



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canadian Payments
Association By-law No. 1
— General

Règlement administratif
n° 1 de l'Association
canadienne des paiements
— général

SOR/2003-174

DORS/2003-174

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on December 19, 2012

Dernière modification le 19 décembre 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

...

[...]

Inconsistencies
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— règlements

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on December 19, 2012. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 19 décembre 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
Canadian Payments Association By-law No. 1 — General		Règlement administratif n° 1 de l'Association canadienne des paiements — général	
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
1	Definitions	1	Définitions
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
2	Head office	2	Siège social
3	Affixing seal	3	Apposition du sceau
4	Signature on documents	4	Signature de documents
5	Certified true copies	5	Attestation de copie
	BANKING BUSINESS		TRANSACTIONS BANCAIRES
6	Banking business	6	Transactions bancaires
7	Deposits	7	Dépôt de fonds
	BOARD OF DIRECTORS		CONSEIL D'ADMINISTRATION
8	Quorum	8	Quorum
9	Duties of directors	9	Devoirs des administrateurs
10	Recall of directors by members	10	Révocation d'administrateurs par les membres
11	Ceasing to be director	11	Fin du mandat
12	Place of meetings	12	Lieu des réunions
13	Day, time and place of meetings	13	Date, heure et lieu des réunions
14	Notice of meetings	14	Avis de convocation
15	Meeting without notice	15	Réunion sans avis
16	Adjournment of meeting	16	Ajournement de réunion
17	Regular meetings	17	Réunion ordinaire
18	Participation by electronic means	18	Participation par moyen électronique
19	Vote	19	Vote
20	Invitation to attend meetings	20	Invitation à assister aux réunions
21	Remuneration	21	Rémunération
22	Expenses	22	Frais
	COMMITTEES OF THE BOARD		COMITÉS DU CONSEIL
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
23	Delegation of Board's powers and duties	23	Délégation des pouvoirs et fonctions du conseil
24	Review of committee's decisions	24	Contrôle des décisions des comités
25	Meeting procedures	25	Procédures de réunion
	EXECUTIVE COMMITTEE		COMITÉ DE DIRECTION
26	Committee established	26	Constitution du comité
27	Quorum	27	Quorum
28	Calling of meetings	28	Convocation des réunions
29	Removal or replacement	29	Révocation ou remplacement

Section	Page	Article	Page
FINANCE COMMITTEE		COMITÉ DES FINANCES	
	9		9
30	Committee established	30	Constitution du comité
31	Chairperson and vice-chairperson	31	Président et vice-président du comité
32	Quorum	32	Quorum
33	Calling of meetings	33	Convocation des réunions
34	Duties	34	Fonctions
35	Removal or replacement	35	Révocation ou remplacement
ADVISORY COUNCIL		COMITÉ CONSULTATIF	
	11		11
36	Composition of Advisory Council	36	Composition du comité consultatif
37	Eligibility — stakeholder members	37	Admissibilité — membres représentants d'intervenants
38	Term — stakeholder members	38	Mandat — membres représentants d'intervenants
39	Term — other members	39	Mandat — autres membres
40	Duties of chairperson	40	Fonctions du président
41	Duties of Advisory Council members	41	Devoirs des membres du comité consultatif
42	Invitations to nominate	42	Invitation à proposer des candidats
43	Primary criteria for appointment	43	Premiers critères de nomination
44	Secondary criteria for appointment	44	Critères secondaires de nomination
45	Notification of appointments	45	Avis des nominations
46	Removal of Advisory Council members	46	Révocation des membres du comité consultatif
47	Vacancies	47	Vacances
48	Effect of vacancy	48	Effet de la vacance
49	Place of meetings	49	Lieu des réunions
50	Number of meetings	50	Nombre de réunions
51	Request for meetings	51	Convocation des réunions
52	Notice of meetings	52	Avis de convocation
53	Meeting attendance	53	Présence aux réunions
54	Participation by electronic means	54	Participation par moyen électronique
55	Vote	55	Vote
56	Quorum	56	Quorum
57	Expenses	57	Frais
58	Administrative support	58	Soutien administratif
59	Workplan and budget	59	Plan de travail et budget
OFFICERS AND OTHER EMPLOYEES		DIRIGEANTS ET AUTRES EMPLOYÉS	
	20		20
60	Chairperson	60	Président du conseil
61	Deputy Chairperson	61	Vice-président du conseil
62	Secretary and financial officer	62	Secrétaire et directeur des finances
63	Secretary	63	Secrétaire
64	Financial officer	64	Directeur des finances
65	Powers and duties of other employees	65	Fonctions des autres employés
66	Termination by Board	66	Révocation par le conseil

Section	Page	Article	Page		
67	Fiduciary duties of employees	22	67	Obligations fiduciaires des employés	22
68	Fidelity bonds	23	68	Cautionnement de loyauté	23
	PROTECTION OF DIRECTORS AND EMPLOYEES	23		PROTECTION DES ADMINISTRATEURS ET DES AUTRES EMPLOYÉS	23
69	Indemnity	23	69	Indemnisation	23
70	Insurance	24	70	Assurance	24
71	Dissent	24	71	Dissidences	24
	REGISTRATION AND APPLICATION FOR MEMBERSHIP	24		INSCRIPTION ET DEMANDE D'ADHÉSION	24
72	List of members	24	72	Liste des membres	24
73	Banks and authorized foreign banks	24	73	Banques et banques étrangères autorisées	24
75	Other members	26	75	Autres membres	26
76	Additional information	26	76	Renseignements supplémentaires	26
78	Notification of change in circumstances	28	78	Avis de changement de situation	28
	MEETINGS OF MEMBERS	28		ASSEMBLÉES DES MEMBRES	28
79	Annual meeting	28	79	Assemblée annuelle	28
80	Special meeting	28	80	Assemblée extraordinaire	28
81	Requisition of meeting	28	81	Demande de convocation	28
82	Place of meetings	29	82	Lieu des assemblées	29
83	Participation by electronic means	29	83	Participation par moyen électronique	29
84	Notice of meeting	30	84	Avis de convocation	30
85	Members entitled to notice — record date fixed	30	85	Membres ayant le droit à un avis — date de référence fixée	30
86	Record date	31	86	Date de référence	31
87	Meeting without notice	31	87	Assemblée sans avis	31
88	Chairperson	32	88	Président du conseil	32
89	Persons entitled to be present	32	89	Personnes ayant le droit d'assister	32
90	Quorum	33	90	Quorum	33
91	Representatives and proxyholders	33	91	Représentants et fondés de pouvoir	33
92	Deposit of proxies	34	92	Dépôt des procurations	34
93	Vote	34	93	Vote	34
94	Vote by show of hands	35	94	Vote à main levée	35
95	Vote by ballot	35	95	Vote par scrutin secret	35
96	Adjournment — notice not required	36	96	Ajournement — avis non requis	36
	MEETING OF A CLASS OR OF A GROUP OF CLASSES OF MEMBERS	36		ASSEMBLÉE D'UNE CATÉGORIE OU D'UN REGROUPEMENT DE CATÉGORIES DE MEMBRES	36
97	Meeting of a class	36	97	Assemblée d'une catégorie	36
98	Meeting of a group of classes	37	98	Assemblée d'un regroupement de catégories	37

Section		Page	Article		Page
99	Special meeting	37	99	Assemblée extraordinaire	37
100	Procedure	38	100	Procédure	38
101	Chairperson	38	101	Président	38
102	Resolutions	38	102	Résolutions	38
103	Quorum	38	103	Quorum	38
	SUSPENSION OF RIGHTS OF MEMBERS	39		SUSPENSION DES DROITS DES MEMBRES	39
104	Suspension	39	104	Suspension	39
105	Application of By-law No. 6	40	105	Application du Règlement administratif no 6	40
106	Reinstatement	40	106	Rétablissement	40
	NOTICE	41		AVIS	41
107	Method of giving notices	41	107	Mode de communication des avis	41
108	Computation of day to give notice	42	108	Computation du délai d'expédition	42
109	Omissions and errors	42	109	Omission et erreur	42
110	Waiver of notice or abridgement of time	42	110	Renonciation à un avis ou réduction du délai	42
	REPEAL	43		ABROGATION	43
111	Repeal	43	111	Abrogation	43
	COMING INTO FORCE	43		ENTRÉE EN VIGUEUR	43
112	Coming into force	43	112	Entrée en vigueur	43

Registration
SOR/2003-174 May 15, 2003

CANADIAN PAYMENTS ACT

**Canadian Payments Association By-law No. 1 —
General**

P.C. 2003-687 May 15, 2003

The Board of Directors of the Canadian Payments Association, pursuant to subsection 18(1)^a of the *Canadian Payments Act*^b, hereby makes the annexed *Canadian Payments Association By-law No. 1 — General*.

Ottawa, November 28, 2002

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to subsection 18(2) of the *Canadian Payments Act*^b, hereby approves the annexed *Canadian Payments Association By-law No. 1 — General* made by the Board of Directors of the Canadian Payments Association.

Enregistrement
DORS/2003-174 Le 15 mai 2003

LOI CANADIENNE SUR LES PAIEMENTS

**Règlement administratif n° 1 de l'Association
canadienne des paiements — général**

C.P. 2003-687 Le 15 mai 2003

En vertu du paragraphe 18(1)^a de la *Loi canadienne sur les paiements*^b, le conseil d'administration de l'Association canadienne des paiements prend le *Règlement administratif n° 1 de l'Association canadienne des paiements — général*, ci-après.

Ottawa, le 28 novembre 2002

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu du paragraphe 18(2) de la *Loi canadienne sur les paiements*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve le *Règlement administratif n° 1 de l'Association canadienne des paiements — général*, ci-après, pris par le conseil d'administration de l'Association canadienne des paiements.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 233

^b S.C. 2001, c. 9, s. 218

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 233

^b L.C. 2001, ch. 9, art. 218

CANADIAN PAYMENTS
ASSOCIATION BY-LAW NO. 1 —
GENERAL

INTERPRETATION

Definitions	1. The following definitions apply in this By-law.
“Act” « Loi »	“Act” means the <i>Canadian Payments Act</i> .
“Advisory Council” « comité consultatif »	“Advisory Council” means the Stakeholder Advisory Council established by section 21.2 of the Act.
“bank” « banque »	“bank” means a bank listed in Schedule I or II to the <i>Bank Act</i> .
“employee” « employé »	“employee”, in respect of the Association, includes the President, the secretary, the financial officer and any other officer of the Association.
“payments system” « système de paiements »	“payments system” means a system or arrangement for the exchange of messages effecting, ordering, enabling or facilitating the making of payments, or of transfers of value that are eventually cleared and settled as payment items, through the systems operated by the Association.
“Regulations” « règlements »	“Regulations” means the regulations made under section 35 of the Act.
“secretary” « secrétaire »	“secretary” means the secretary appointed under section 62.
“service provider” « fournisseur de services »	“service provider” means a person or an entity that supports the operation, maintenance and development or enhancement of payments systems that directly or indirectly interface with the national clearing and settlement systems.
“stakeholder” « intervenant »	“stakeholder” means a person or an entity that is either a user of or a service provider to payments systems, or that represents the interests of a group of users of or service providers to payments systems, but is not a

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF N° 1
DE L’ASSOCIATION
CANADIENNE DES PAIEMENTS
— GÉNÉRAL

DÉFINITIONS

Définitions	1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement administratif.	Définitions
« banque »	Banque figurant à l’annexe I ou II de la <i>Loi sur les banques</i> .	« banque » “bank”
« comité consultatif »	Le comité consultatif des intervenants constitué par l’article 21.2 de la Loi.	« comité consultatif » “Advisory Council”
« employé »	S’agissant de l’Association, sont assimilés à l’employé le président, le secrétaire, le directeur des finances et tout autre dirigeant de l’Association.	« employé » “employee”
« fournisseur de services »	Personne ou entité qui contribue à l’exploitation, la maintenance et au développement ou à l’amélioration de systèmes de paiements qui ont une interface directe ou indirecte avec les systèmes nationaux de compensation et de règlement.	« fournisseur de services » “service provider”
« intervenant »	Personne ou entité qui est soit un usager, soit un fournisseur de services ou qui représente les intérêts d’un groupe d’usagers ou de fournisseurs de services et qui n’est pas membre, ni admissible à le devenir.	« intervenant » “stakeholder”
« Loi »	La <i>Loi canadienne sur les paiements</i> .	« Loi » “Act”
« règlements »	Les règlements pris en vertu de l’article 35 de la Loi.	« règlements » “Regulations”
« secrétaire »	Le secrétaire nommé en vertu de l’article 62.	« secrétaire » “secretary”
« système de paiements »	Système ou mécanisme d’échange de messages effectuant, ordonnant, permettant ou facilitant l’exécution de paiements ou de transferts de va-	« système de paiements » “payments system”

member of or eligible for membership in the Association.

“user”
« usager »

“user” means a person or an entity that is a user of payments systems but is not a member.

SOR/2010-43, s. 18.

GENERAL

Head office

2. The head office of the Association shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*.

Affixing seal

3. The Chairperson, the President, the secretary or their delegates may affix the corporate seal to any document of the Association.

SOR/2010-43, s. 19.

Signature on documents

4. Documents required to be signed by the Association shall be signed in the manner specified by the Board.

Certified true copies

5. The Chairperson, the President, the secretary or their delegates may certify a copy of any document of the Association to be a true copy of the original.

SOR/2010-43, s. 20.

BANKING BUSINESS

Banking business

6. (1) The banking business of the Association shall be transacted with any bodies corporate or organizations designated for this purpose by or under the authority of the Board.

Transactions

(2) The banking business shall be transacted under any agreements, instructions and delegations of powers that the Board or the Executive Committee prescribes or authorizes.

Deposits

7. The Association may deposit its money with a member. It may otherwise invest

leurs qui sont par la suite compensés et réglés comme instruments de paiement par les systèmes exploités par l’Association.

« usager » Personne ou entité qui utilise un système de paiements sans être membre.

DORS/2010-43, art. 18.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

« usager »
“user”

Siège social

2. Le siège social de l’Association se trouve dans les limites de la région de la capitale nationale, au sens de l’annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Apposition du sceau

3. Le président du conseil, le président, le secrétaire ou leurs délégués peuvent apposer le sceau de l’Association sur tout document de celle-ci.

DORS/2010-43, art. 19.

Signature de documents

4. Les documents requérant la signature de l’Association sont signés de la manière approuvée par le conseil.

Attestation de copie

5. Le président du conseil, le président, le secrétaire ou leurs délégués peuvent attester la conformité à l’original de toute copie d’un document de l’Association.

DORS/2010-43, art. 20.

TRANSACTIONS BANCAIRES

Transactions bancaires

6. (1) Les transactions bancaires de l’Association s’effectuent avec les personnes morales ou organismes désignés à cette fin par le conseil ou sous son autorité.

Conclusion

(2) Les transactions sont conclues conformément aux accords, instructions ou délégations de pouvoirs prévus ou autorisés par le conseil ou le comité de direction.

Dépôt de fonds

7. L’Association peut déposer ses fonds auprès d’un membre. Elle peut également

its money in any manner that may be approved by the Board.

les placer de toute autre manière que le conseil approuve.

BOARD OF DIRECTORS

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Quorum

8. A quorum for any meeting of the Board consists of the Chairperson and a majority of the other directors representing any three of the classes of members described in subsection 9(3) of the Act.
SOR/2010-43, s. 21(F).

8. Le quorum de toute réunion du conseil est atteint lorsque le président du conseil et la majorité des autres administrateurs représentant trois des catégories de membres visées au paragraphe 9(3) de la Loi sont présents.
DORS/2010-43, art. 21(F).

Quorum

Duties of directors

9. In addition to the duties imposed by subsection 122(1) of the *Canada Business Corporations Act*, the directors shall, in exercising their powers and performing their duties,

9. Dans l'exercice de leurs fonctions, les administrateurs, en plus des devoirs qui leur sont imposés par le paragraphe 122(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, doivent :

Devoirs des administrateurs

(a) disclose their interest in any material contract or proposed material contract with the Association, or in any other material matter if they have a reasonable possibility of conflict of interest;

a) divulguer leur intérêt dans tout contrat important ou tout projet de contrat important avec l'Association ou toute question importante où il existe une possibilité réelle qu'ils soient placés en conflit d'intérêts;

(b) make reasonable efforts to attend the meetings of the Board and of the committees of which they are members and, if they are unable to attend those meetings, to ensure that their alternate attends; and

b) faire des efforts raisonnables pour assister aux réunions du conseil et des comités dont ils sont membres ou, s'ils sont incapables de le faire, pour s'assurer que leur suppléant y assiste;

(c) comply with the relevant provisions of the Act, the Regulations, the by-laws and any other law that impose obligations on the directors as directors.

c) observer la Loi, les règlements, les règlements administratifs et toute autre loi qui impose des obligations aux administrateurs à ce titre.

Recall of directors by members

10. (1) A director ceases to be a director when a resolution calling for the recall of the director is passed in accordance with subsection 9(4) of the Act.

10. (1) Le mandat de l'administrateur prend fin avec l'adoption d'une résolution de révocation en application du paragraphe 9(4) de la Loi.

Révocation d'administrateurs par les membres

Notice to director

(2) Notice of the resolution shall be given to the director.

(2) L'administrateur est avisé de la résolution.

Avis à l'administrateur

Filling vacancy

(3) If a notice of intention to fill the vacancy was given in the notice calling the special meeting, the vacancy created by the

(3) Si l'avis de convocation de la réunion extraordinaire en fait mention, la vacance qui résulte de la résolution de ré-

Vacance

<p>recall of the director may be filled at the same meeting.</p> <p>Ceasing to be director</p>	<p>11. A director ceases to be a director when</p> <p>(a) the director’s term expires;</p> <p>(b) the director dies;</p> <p>(c) the director is recalled by a resolution of the members as provided in the Act;</p> <p>(d) the director ceases to meet the eligibility requirements to be a director set out in section 9 or 14 of the Act or section 2 of the <i>Canadian Payments Association Election of Directors Regulations</i>; or</p> <p>(e) the director resigns, in which case the resignation is effective on the later of</p> <p style="padding-left: 2em;">(i) the day on which the resignation is given to the Association, and</p> <p style="padding-left: 2em;">(ii) the day specified in the resignation.</p>	<p>vocation peut être comblée à la même réunion.</p> <p>11. Le mandat d’un administrateur prend fin :</p> <p>a) à la date d’expiration du mandat;</p> <p>b) à son décès;</p> <p>c) en raison de sa révocation par résolution des membres conformément à la Loi;</p> <p>d) s’il cesse de répondre aux conditions requises pour être administrateur énoncées aux articles 9 ou 14 de la Loi ou à l’article 2 du <i>Règlement sur l’élection des administrateurs de l’Association canadienne des paiements</i>;</p> <p>e) en raison de sa démission, laquelle prend effet à la plus tardive des dates suivantes :</p> <p style="padding-left: 2em;">(i) la date à laquelle sa démission est remise à l’Association,</p> <p style="padding-left: 2em;">(ii) la date indiquée dans la démission.</p>	<p>Fin du mandat</p>
<p>Place of meetings</p>	<p>12. Meetings of the Board may be held at any place in Canada.</p>	<p>12. Le conseil peut se réunir n’importe où au Canada.</p>	<p>Lieu des réunions</p>
<p>Day, time and place of meetings</p>	<p>13. (1) Meetings of the Board shall be held on the day and at the time and place that the Board or the Chairperson may fix.</p>	<p>13. (1) Le conseil tient ses réunions aux date, heure et lieu que fixe le conseil ou le président du conseil.</p>	<p>Date, heure et lieu des réunions</p>
<p>Request for meeting</p>	<p>(2) If any four directors request in writing that the Chairperson call a meeting, the Chairperson shall without delay notify the other directors of the request and its subject-matter and call a meeting of the Board within 21 days after receiving the request to consider the matter specified in it.</p> <p>SOR/2010-43, s. 22(F).</p>	<p>(2) Si quatre administrateurs font une demande de réunion par écrit au président du conseil, celui-ci en avise sans délai les autres administrateurs en leur précisant les questions dont l’examen est demandé et il convoque une réunion du conseil à cet effet dans les vingt et un jours suivant la date de réception de la demande.</p> <p>DORS/2010-43, art. 22(F).</p>	<p>Demande de réunion</p>
<p>Notice of meetings</p>	<p>14. (1) Notice of the day, time and place of each meeting of the Board shall be</p>	<p>14. (1) Pour chaque réunion du conseil, un avis indiquant les date, heure et lieu de</p>	<p>Avis de convocation</p>

given to each director and, for informational purposes, to each alternate director at least seven days before the day on which the meeting is to be held.

la réunion est donné à chaque administrateur et, à titre d'information, à chaque administrateur suppléant, au moins sept jours avant la date à laquelle la réunion doit avoir lieu.

Contents of notice

(2) The notice shall specify the purpose of or the business to be considered at the meeting if the meeting is being called under subsection 13(2) or if the purpose or business includes a proposal to

(2) Le but de la réunion ou les questions à l'ordre du jour doivent être précisés dans l'avis de convocation de la réunion convoquée aux termes du paragraphe 13(2) et de la réunion où il faut :

Contenu de l'avis

- (a) submit to the members any question or matter that require their approval;
- (b) fill a vacancy in the office of auditor;
- (c) issue debt obligations;
- (d) approve any annual financial statements;
- (e) adopt, amend or repeal by-laws or rules; or
- (f) terminate the membership of a member or suspend one or more of their rights.

- a) soumettre aux membres une question ou un sujet exigeant l'approbation des administrateurs;
- b) nommer un vérificateur;
- c) émettre des obligations;
- d) approuver des états financiers annuels;
- e) adopter, modifier ou abroger des règlements administratifs ou des règles;
- f) mettre fin à l'adhésion d'un membre ou suspendre un ou plusieurs droits d'un membre.

Meeting without notice

15. The Board may, without notice, hold a meeting immediately following a meeting of members at which directors are elected.

15. Le conseil peut, sans avis de convocation, tenir une réunion immédiatement après une assemblée de membres au cours de laquelle des administrateurs sont élus.

Réunion sans avis

Adjournment of meeting

16. Notice of a meeting of the Board that is adjourned for less than seven days is not required if the day, time and place for the resumption of the meeting are announced at the original meeting.

16. Si une réunion du conseil est ajournée à moins de sept jours, il n'est pas nécessaire d'envoyer d'avis de convocation si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Ajournement de réunion

Regular meetings

17. (1) The Board shall establish a schedule of its regular meetings and shall send without delay a copy of the resolution fixing the day, time and place of the regular meetings to each director.

17. (1) Le conseil dresse un calendrier de ses réunions ordinaires et envoie sans délai à chaque administrateur une copie de la résolution désignant les date, heure et lieu des réunions.

Réunion ordinaire

Other notice not required

(2) No other notice is required for a regular meeting unless this By-law requires

(2) Il n'est pas nécessaire d'envoyer d'autre avis de convocation aux réunions

Autre avis non nécessaire

that the purpose of the meeting or the business to be considered be specified in the notice.

ordinaires, sauf si le présent règlement administratif exige que le but des réunions et les questions à l'ordre du jour soient précisés.

Participation by electronic means

18. (1) If all of the other directors consent in advance of the meeting, one or more directors may participate in a meeting of the Board by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

18. (1) Des administrateurs peuvent, si tous les autres administrateurs y consentent avant la réunion, participer à une réunion du conseil par tout moyen de communication téléphonique, électronique ou autre permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Participation par moyen électronique

Consent

(2) The consent referred to in subsection (1) may be given with respect to all meetings of the Board.

(2) Le consentement peut être donné à l'égard de toutes les réunions du conseil.

Consentement

Vote

19. Subject to subsection 4(6) and paragraph 4(7)(b) of the Act, every question put to a vote at a meeting of the Board is decided by a majority of the votes cast.

19. Sous réserve du paragraphe 4(6) et de l'alinéa 4(7)b) de la Loi, toute question mise aux voix à une réunion du conseil est tranchée à la majorité des voix.

Vote

SOR/2010-43, s. 23.

DORS/2010-43, art. 23.

Invitation to attend meetings

20. The Chairperson may invite any person to attend a meeting of the Board and to participate in its discussions.

20. Le président du conseil peut inviter toute personne à assister à une réunion du conseil et à participer aux discussions.

Invitation à assister aux réunions

SOR/2010-43, s. 24(F).

DORS/2010-43, art. 24(F).

Remuneration

21. The remuneration of a director appointed under subsection 9(1.1) of the Act consists of an annual salary of \$5,000 and an allowance in the amount of \$350 for each meeting of the Board that the director attends and for each meeting of any committee of the Association that requires certain members to be directors that the director attends.

21. La rémunération de l'administrateur visé au paragraphe 9(1.1) de la Loi consiste en un salaire annuel de 5 000 \$, en plus d'une allocation de 350 \$ pour chaque réunion du conseil à laquelle il assiste et pour chaque réunion d'un comité de l'Association qui exige la présence d'un certain nombre d'administrateurs à laquelle il assiste.

Rémunération

Expenses

22. (1) Directors are entitled to be reimbursed for any reasonable travel and living expenses incurred by them in attending meetings of the Board or of any committee of the Association that requires certain members to be directors.

22. (1) Tout administrateur est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés pour assister aux réunions du conseil ou de tout comité de l'Association qui exige la présence d'un certain nombre d'administrateurs.

Frais

Services

(2) Directors who perform any service on behalf of the Association outside the work or services ordinarily required of a director are entitled to be reimbursed for any reasonable travel and living expenses incurred by them in the performance of the service.

(2) L'administrateur qui accomplit un service pour le compte de l'Association en dehors du travail ou des services ordinairement requis d'un administrateur est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ce service.

Services

Alternate director

(3) An alternate director is entitled to be reimbursed for any reasonable travel and living expenses incurred when acting for a director who is unable to act by reason of absence or incapacity, when engaged in the business of a committee of the Association to which he or she has been appointed by virtue of being an alternate director or when, on the request of the Board, attending a meeting of the Board other than for the purpose of acting for a director who is unable to act.

(3) Tout administrateur suppléant est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés lorsqu'il agit comme administrateur en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, lorsqu'il participe aux travaux d'un comité de l'Association auquel il a été nommé en raison du fait qu'il est un administrateur suppléant ou lorsque le conseil lui demande d'assister à une réunion du conseil autrement que pour remplacer un administrateur.

Administrateur suppléant

COMMITTEES OF THE BOARD

COMITÉS DU CONSEIL

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Delegation of Board's powers and duties

23. The Board may not delegate any of the following powers and duties to its committees:

- (a) submitting to the members any question or matter that requires their approval;
- (b) filling a vacancy in the office of auditor or President;
- (c) terminating the membership of a member or suspending one or more of their rights;
- (d) approving any financial statements or the operating or capital budgets to be submitted to the members for consideration at the annual meeting of members;
- (e) making, amending or repealing by-laws, rules or statements of principle;

23. Le conseil ne peut déléguer à ses comités les pouvoirs et fonctions suivants :

- a) soumettre aux membres des questions ou sujets qui requièrent leur approbation;
- b) pourvoir au poste de vérificateur ou de président;
- c) mettre fin à l'adhésion d'un membre ou suspendre un ou plusieurs droits d'un membre;
- d) approuver des états financiers ou les budgets d'exploitation ou d'investissement qui doivent être soumis aux membres à l'assemblée annuelle;
- e) prendre, établir, modifier ou révoquer les règlements administratifs ou les

Délégation des pouvoirs et fonctions du conseil

(f) authorizing any expenditures that were not previously approved in the budgets, except budget over-runs if the principal expenditure was approved in the budget;

(g) terminating the employment of any employee appointed by the Board, unless the termination is for cause; or

(h) authorizing the borrowing of money on the credit of the Association, unless the borrowing is of a temporary nature to meet day-to-day requirements.

SOR/2010-43, s. 25.

règles ou établir, modifier ou désavouer les déclarations de principe;

f) autoriser des dépenses qui ne sont pas déjà approuvées aux budgets, sauf pour les dépassements budgétaires lorsque la dépense principale est déjà approuvée au budget;

g) mettre fin à l'emploi de tout employé nommé par le conseil, sauf pour motif valable;

h) autoriser des emprunts, compte tenu du crédit de l'Association, autres que ceux de nature temporaire faits en vue de répondre aux besoins quotidiens.

DORS/2010-43, art. 25.

Review of committee's decisions

24. Any decision made by a committee in respect of a power delegated to it by the Board is subject to review by the Board, and the decision of the Board on the matter is final.

24. Toute décision prise par un comité en vertu d'un pouvoir qui lui a été délégué par le conseil est assujettie au contrôle de celui-ci et la décision qui s'ensuit est finale.

Contrôle des décisions des comités

Meeting procedures

25. The rules respecting the procedure and conduct of meetings of committees of the Board are the same as the rules applicable in the case of meetings of the Board, with any necessary modifications.

25. Les règles régissant la procédure et la tenue des réunions des comités du conseil sont celles qui s'appliquent aux réunions du conseil, avec les adaptations nécessaires.

Procédures de réunion

EXECUTIVE COMMITTEE

COMITÉ DE DIRECTION

Committee established

26. The Executive Committee is established.

26. Est constitué le comité de direction.

Constitution du comité

Quorum

27. A quorum for a meeting of the Executive Committee consists of the Chairperson and a majority of the other members of the committee representing three of the classes of members described in subsection 9(3) of the Act.

27. Le quorum de toute réunion du comité de direction est atteint lorsque le président du conseil et la majorité des autres membres représentant trois des catégories de membres visées au paragraphe 9(3) de la Loi sont présents.

Quorum

SOR/2010-43, s. 26(F).

DORS/2010-43, art. 26(F).

Calling of meetings

28. Meetings of the Executive Committee may be called by the Chairperson, or by

28. Les réunions du comité de direction peuvent être convoquées par le président

Convocation des réunions

	any three of its members, on seven days notice. SOR/2010-43, s. 26(F).	du conseil ou par trois des membres du comité de direction, sur préavis de sept jours. DORS/2010-43, art. 26(F).	
Removal or replacement	29. (1) Any member of the Executive Committee may be removed or replaced by the Board.	29. (1) Le conseil peut révoquer ou remplacer tout membre du comité de direction.	Révocation ou remplacement
Term	(2) A member of the Executive Committee ceases to be a member of the Executive Committee when his or her term as director ends or when he or she otherwise ceases to be a director.	(2) Le mandat d'un membre du comité prend fin à la date d'expiration de son mandat d'administrateur ou lorsque ce mandat prend fin pour tout autre motif.	Mandat
Vacancy	(3) If there is a vacancy on the Executive Committee, the Board shall fill it as soon as it is reasonably practicable to do so from among those of its members that are eligible to fill the vacancy. Until the vacancy is filled, the Executive Committee may exercise all of its powers as long as a quorum remains in office.	(3) Le conseil comble un poste vacant au sein du comité de direction en désignant une personne admissible parmi ses membres aussitôt qu'il peut raisonnablement le faire. Toutefois, tant que la vacance n'est pas comblée, le comité de direction peut exercer tous ses pouvoirs, à condition qu'il y ait toujours quorum.	Vacance
FINANCE COMMITTEE		COMITÉ DES FINANCES	
Committee established	30. (1) The Finance Committee is established and is composed of a maximum of eight members designated by the Board who are directors or alternate directors.	30. (1) Est constitué le comité des finances, lequel est composé d'au plus huit membres désignés par le conseil qui sont administrateurs ou administrateurs suppléants.	Constitution du comité
Members	(2) The Finance Committee consists of (a) one member representing the Bank of Canada; (b) one member representing the directors who are appointed by the Minister of Finance; (c) no more than three members representing the class of members described in paragraph 9(3)(a) of the Act; (d) no more than one member representing the class of members described in paragraph 9(3)(b) of the Act; and	(2) Le comité doit compter parmi ses membres : a) un représentant de la Banque du Canada; b) un représentant des administrateurs nommés par le ministre des Finances; c) au plus trois membres représentant la catégorie de membres visée à l'alinéa 9(3)a) de la Loi; d) au plus un membre représentant la catégorie de membres visée à l'alinéa 9(3)b) de la Loi;	Membres

(e) no more than two members representing the classes of members described in paragraphs 9(3)(c) to (g) of the Act.

e) au plus deux membres représentant les catégories de membres visées aux alinéas 9(3)c) à g) de la Loi.

DORS/2012-279, art. 1.

SOR/2012-279, s. 1.

Chairperson and vice-chairperson

31. (1) The members of the Finance Committee shall elect a chairperson and vice-chairperson from among themselves.

31. (1) Les membres du comité des finances élisent en leur sein un président et un vice-président du comité.

Président et vice-président du comité

Vice-chairperson

(2) The vice-chairperson shall act as chairperson in the event of the absence or incapacity of the chairperson or, if the office is vacant, until a new chairperson is elected.

(2) Le vice-président du comité des finances fait fonction de président du comité en cas d'absence ou d'empêchement du président du comité ou, si la charge est vacante, jusqu'à l'élection du nouveau président du comité.

Vice-président du comité

SOR/2010-43, s. 27(F).

DORS/2010-43, art. 27(F).

Quorum

32. A quorum for a meeting of the Finance Committee consists of the chairperson or vice-chairperson of the committee and a majority of the other members representing two of the classes of members described in subsection 9(3) of the Act.

32. Le quorum de toute réunion du comité des finances est atteint lorsque le président ou le vice-président du comité et une majorité des membres représentant deux des catégories de membres visées au paragraphe 9(3) de la Loi sont présents.

Quorum

SOR/2010-43, s. 27(F).

DORS/2010-43, art. 27(F).

Calling of meetings

33. Meetings of the Finance Committee may be called by its chairperson, or by any three of its members, on seven days notice.

33. Les réunions du comité des finances peuvent être convoquées par le président du comité ou par trois de ses membres, sur préavis de sept jours.

Convocation des réunions

Duties

34. The duties of the Finance Committee are to

34. Les fonctions du comité des finances sont les suivantes :

Fonctions

(a) assess and make recommendations in respect of all financial procedures and controls;

a) évaluer et faire des recommandations relativement à l'ensemble des procédures et des contrôles financiers;

(b) oversee the development and presentation of the annual operating and capital budgets of the Association;

b) surveiller la préparation et la présentation des budgets annuels d'exploitation et d'investissement de l'Association;

(c) review and make recommendations in respect of the assessment and calculation of membership dues;

c) étudier et faire des recommandations relativement à l'établissement et au calcul des cotisations;

(d) oversee the preparation of financial statements; and

d) surveiller la préparation des états financiers;

	(e) carry out any further duties that are set out in the terms of reference approved by the Board.	e) accomplir toutes les autres fonctions prévues dans le mandat approuvé par le conseil.	
Removal or replacement	35. (1) A member of the Finance Committee referred to in any of paragraphs 30(2)(c) to (e) may be removed or replaced by the Board.	35. (1) Le conseil peut révoquer ou remplacer tout membre du comité des finances visé à l'un ou l'autre des alinéas 30(2)c) à e).	Révocation ou remplacement
Term	(2) A member of the Finance Committee ceases to be a member when his or her term as a director or an alternate ends or when he or she otherwise ceases to be a director or an alternate.	(2) Le mandat d'un membre du comité des finances prend fin à la date d'expiration de son mandat d'administrateur ou d'administrateur suppléant ou lorsque ce mandat prend fin pour tout autre motif.	Mandat
Vacancy	(3) If there is a vacancy on the Finance Committee, the Board shall fill it as soon as it is reasonably practicable to do so from among those of its members that are eligible to fill the vacancy.	(3) Le conseil comble une vacance au sein du comité des finances en désignant une personne admissible parmi ses membres aussitôt qu'il peut raisonnablement le faire.	Vacance
ADVISORY COUNCIL		COMITÉ CONSULTATIF	
Composition of Advisory Council	36. The members of the Advisory Council referred to in subsection 21.2(4) of the Act shall be appointed in accordance with the following criteria: (a) a minimum of 12 members shall be representatives of users of payments systems, including at least two members representing consumers, at least one member representing the retail sector, at least two members representing the federal and provincial governments and at least one member representing the treasury — cash management sector generally; and (b) a minimum of one member shall be a representative of service providers.	36. Les membres du comité consultatif visés au paragraphe 21.2(4) de la Loi sont nommés compte tenu des critères suivants : a) au moins douze représentent des usagers de systèmes de paiements, dont au moins deux représentent les consommateurs, au moins un, le secteur du commerce de détail, au moins deux, les gouvernements fédéral et provinciaux et au moins un, le secteur de la gestion de trésorerie en général; b) au moins un représente les fournisseurs de services.	Composition du comité consultatif
Eligibility — stakeholder members	37. (1) The members of the Advisory Council referred to in subsection 21.2(4) of the Act shall represent the interests of a particular stakeholder that currently partici-	37. (1) Chaque membre du comité consultatif visé au paragraphe 21.2(4) de la Loi représente les intérêts d'un intervenant particulier qui participe présentement à un	Admissibilité — membres représentants d'intervenants

	pates in or supports a Canadian payments system.	système de paiements canadien ou qui y contribue.	
Eligibility condition	(2) Those members shall not be officers, employees or directors of a member of the Association or of an institution eligible for membership in the Association.	(2) Ils ne sont ni dirigeants, ni employés, ni administrateurs d'un membre de l'Association ou d'une institution admissible à la qualité de membre de l'Association.	Conditions d'admissibilité
Term — stakeholder members	38. (1) This section applies to the Advisory Council members referred to in subsection 21.2(4) of the Act.	38. (1) Le présent article s'applique aux membres du comité consultatif visés au paragraphe 21.2(4) de la Loi.	Mandat — membres représentants d'intervenants
First members — term	(2) For the first Advisory Council, no more than six members shall be appointed for a term of three years, no more than six for a term of two years, and no more than six for a term of one year.	(2) Parmi les premiers membres du comité, au plus six sont nommés pour un mandat de trois ans, au plus six pour un mandat de deux ans, et au plus six pour un mandat d'un an.	Premiers membres — mandat
First members — representation	(3) The first members shall consist of (a) one consumer representative, one representative for the federal and provincial governments, one representative of service providers and no more than three other members who shall each be appointed for a term of three years; (b) one representative of the retail sector, one representative of the treasury — cash management sector and no more than four other members who shall each be appointed for two years; and (c) one consumer representative, one representative for the federal and provincial governments and no more than four other members who shall each be appointed for one year.	(3) Pour les premières nominations : a) un représentant des consommateurs, un représentant des gouvernements fédéral et provinciaux, un représentant des fournisseurs de services et au plus trois autres membres sont nommés pour un mandat de trois ans; b) un représentant du secteur du commerce de détail, un représentant du secteur de la gestion de trésorerie et au plus quatre autres membres sont nommés pour deux ans; c) un représentant des consommateurs, un représentant des gouvernements fédéral et provinciaux et au plus quatre autres membres sont nommés pour un an.	Premiers membres — représentation
Re-appointment	(4) An Advisory Council member may be re-appointed for any number of additional terms.	(4) Le mandat de tout membre du comité consultatif peut être renouvelé un nombre illimité de fois.	Nombre de mandats illimité
Term — other members	39. A member of the Advisory Council referred to in subsection 21.2(3) of the Act is a member for the duration of his or her term as a director of the Association.	39. Tout membre du comité consultatif visé au paragraphe 21.2(3) de la Loi occupe sa charge pour la durée de son mandat comme administrateur de l'Association.	Mandat — autres membres

Duties of chairperson	<p>40. (1) The chairperson of the Advisory Council shall preside at all meetings of the Advisory Council and shall perform any other duties that may be required to ensure the proper functioning of the Advisory Council.</p>	<p>40. (1) Le président du comité consultatif préside toutes les réunions du comité et accomplit les autres fonctions nécessaires à son bon fonctionnement.</p>	Fonctions du président
Invitation to attend meetings	<p>(2) The chairperson may, with the consent of the other members of the Advisory Council, invite any person to attend a meeting of the Advisory Council and to participate in its discussions.</p>	<p>(2) Le président du comité peut, avec le consentement des autres membres du comité consultatif, inviter toute personne à assister à une réunion du comité et à participer aux discussions.</p>	Invitation à assister aux réunions
Vice-chairperson	<p>(3) The vice-chairperson shall act as chairperson in the event of the absence or incapacity of the chairperson or, if the office is vacant, until a new chairperson is elected.</p> <p>SOR/2010-43, s. 28(F).</p>	<p>(3) Le vice-président du comité consultatif fait fonction de président du comité en cas d'absence ou d'empêchement du président du comité ou, si la charge est vacante, jusqu'à l'élection du nouveau président du comité.</p> <p>DORS/2010-43, art. 28(F).</p>	Vice-président
Duties of Advisory Council members	<p>41. In exercising their powers and performing their duties, the members of the Advisory Council referred to in subsection 21.2(4) of the Act shall</p> <p>(a) take into account the objects of the Association;</p> <p>(b) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Advisory Council;</p> <p>(c) fairly represent the stakeholder interest that they were appointed to represent and actively solicit the views of their sector;</p> <p>(d) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances;</p> <p>(e) withdraw from discussion of a particular item in respect of which they have a reasonable possibility of a conflict of interest;</p>	<p>41. Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du comité consultatif visés au paragraphe 21.2(4) de la Loi :</p> <p>a) tiennent compte de la mission de l'Association;</p> <p>b) agissent honnêtement et de bonne foi dans le meilleur intérêt du comité;</p> <p>c) servent de façon équitable les intérêts des intervenants qu'ils représentent et sollicitent activement le point de vue de leur secteur;</p> <p>d) exercent le soin, la diligence et la compétence qu'une personne raisonnablement prudente exercerait dans des circonstances comparables;</p> <p>e) se retirent de la discussion d'une question particulière dans le cas où il pourrait y avoir une possibilité réelle qu'ils soient placés en conflit d'intérêts;</p>	Devoirs des membres du comité consultatif

	<p>(f) submit their resignation if they have been absent without just cause from three consecutive meetings of the Advisory Council; and</p> <p>(g) comply with the relevant provisions of the Act and this By-law.</p>	<p>f) remettent leur démission s'ils ont été absents sans motif valable de trois réunions consécutives du comité;</p> <p>g) se conforment aux dispositions pertinentes de la Loi et du présent règlement administratif.</p>	
Invitations to nominate	<p>42. (1) At least 90 days before the day on which the Advisory Council members referred to in subsection 21.2(4) of the Act are to be appointed, the Association shall identify the stakeholders, notify them of any vacancies on the Advisory Council and invite them to submit nominations for membership on the Advisory Council.</p>	<p>42. (1) Au moins quatre-vingt-dix jours avant la date à laquelle les membres du comité consultatif visés au paragraphe 21.2(4) de la Loi doivent être nommés, l'Association identifie les intervenants, les informe des vacances au comité et les invite à proposer des candidats pour les combler.</p>	Invitation à proposer des candidats
Contents of notice	<p>(2) The notice shall set out the requirements for membership on the Advisory Council and outline the nomination procedure and selection process.</p>	<p>(2) L'avis énonce les exigences à satisfaire pour être membre du comité consultatif et expose les procédures de mise en candidature et de sélection.</p>	Contenu de l'avis
Nominations	<p>(3) Any person, including a person who has not been invited to submit nominations, may submit nominations for membership on the Advisory Council, if the person complies with the procedures for submitting nominations that are set out in this By-law and in any notice of vacancy issued by the Association, and if the nominees meet the requirements for membership.</p>	<p>(3) Toute personne, y compris une personne qui n'a pas été invitée à proposer des candidats, peut soumettre des candidats susceptibles d'être nommés au comité consultatif, à la condition de respecter les procédures de mise en candidature qui sont énoncées dans le présent règlement administratif et dans tout avis de vacance diffusé par l'Association, et de proposer des candidats qui satisfont aux exigences d'admissibilité.</p>	Candidatures
Time limit	<p>(4) Nominations shall be submitted to the Board at least 30 days before the day on which those nominations are to be considered.</p>	<p>(4) Toute candidature est soumise au conseil au moins trente jours avant la date à laquelle elle doit être étudiée.</p>	Délai
Contents of nomination	<p>(5) Each nomination shall contain the following information and any other information that may be required by the notice:</p> <p>(a) the name, address and telephone number of the nominee;</p>	<p>(5) Chaque acte de candidature contient les renseignements suivants et tout autre renseignement qui peut être énoncé dans l'avis:</p> <p>a) les nom, adresse et numéro de téléphone du candidat;</p>	Contenu des candidatures

(b) a description of the specific industry or group whose interests would be represented by the nominee; and

(c) an explanation of how the nominee meets the requirements for membership on the Advisory Council.

Primary criteria
for appointment

43. The Board, in consultation with the Minister of Finance, shall evaluate each nomination received under section 42 on the basis of the membership requirements and shall

(a) take into consideration whether the stakeholder whose interests would be represented by the nominee has other established consultative processes for directly articulating that stakeholder's opinions and perspectives to the Association or to any of its working groups or committees;

(b) give preference to nominees who represent stakeholders whose interests are national in scope;

(c) with respect to nominees who are representatives of users of payments systems, give preference to those nominees who represent associations, groups, organizations or other entities that represent the interests of a broad constituency or, in the absence of such associations, groups, organizations or other entities, to nominees who represent the interests of a prominent firm within their industry; and

(d) with respect to nominees who are representatives of service providers, give preference to nominees who represent associations, groups, organizations or other entities that represent the common interests of the majority of participants in a particular industry or, in the absence

b) une description du secteur ou du groupe particulier dont le candidat représente les intérêts;

c) une explication de la façon dont le candidat répond aux exigences d'admissibilité au comité consultatif.

Premiers critères
de nomination

43. Après consultation du ministre des Finances, le conseil évalue chaque candidature reçue conformément à l'article 42, en fonction des conditions d'admissibilité et:

a) examine si l'intervenant dont les intérêts seraient représentés par le candidat dispose d'autres mécanismes de consultation établis pour donner directement à l'Association ou à l'un ou l'autre de ses groupes de travail ou comités son avis et son point de vue;

b) accorde la préférence aux candidats qui représentent des intervenants dont les intérêts sont de portée nationale;

c) relativement aux candidats qui représentent des usagers de systèmes de paiements, accorde la préférence aux candidats qui représentent des associations, des groupes, des organismes ou d'autres entités au service des intérêts d'une vaste clientèle ou, si ce n'est pas le cas, aux candidats qui représentent les intérêts d'une société éminente au sein de leur industrie;

d) relativement aux candidats qui représentent des fournisseurs de services, accorde la préférence aux candidats qui représentent des associations, des groupes, des organismes ou d'autres entités au service des intérêts communs de la majorité des participants au sein d'une industrie particulière ou, si ce n'est pas le cas, aux candidats qui représentent les

of such associations, groups, organizations or other entities, to nominees who represent the interests of a prominent firm within their industry.

Secondary
criteria for
appointment

44. If, after evaluating each nomination on the basis of the criteria set out in section 43, the number of qualified nominees exceeds the number of vacancies on the Advisory Council, the Board may take into consideration

(a) whether the stakeholder whose interests would be represented by the nominee is already adequately represented on the Advisory Council;

(b) the business of the stakeholder whose interests would be represented by the nominee and its degree of reliance on the payments system;

(c) the level of research and development with regard to payments systems undertaken by the stakeholder whose interests would be represented by the nominee; and

(d) the nominee's affiliations or experience with international payments systems organizations.

Notification of
appointments

45. Within 30 days after the day on which the Board appointed the required number of Advisory Council members referred to in subsection 21.2(4) of the Act, the Association shall notify the nominees, and the stakeholders who were invited to submit nominees, of the appointments.

Removal of
Advisory
Council
members

46. On the recommendation of the Advisory Council, the Board may, in consultation with the Minister of Finance, remove an Advisory Council member referred to in subsection 21.2(4) of the Act from office if

intérêts d'une société éminente au sein de l'industrie.

44. Si, après avoir évalué chaque candidature à la lumière des critères fixés à l'article 43, le nombre de candidats qualifiés dépasse le nombre de sièges à combler au comité consultatif, le conseil peut examiner :

a) si l'intervenant dont les intérêts seraient représentés par le candidat est par ailleurs convenablement représenté au comité;

b) l'entreprise de l'intervenant dont les intérêts seraient représentés par le candidat et la mesure dans laquelle elle est tributaire du système de paiements;

c) le niveau des activités de recherche et de développement en matière de systèmes de paiements, menées par l'intervenant dont les intérêts seraient représentés par le candidat;

d) les affiliations du candidat à des organismes internationaux de systèmes de paiements ou son expérience en la matière.

Critères
secondaires de
nomination

Avis des
nominations

Révocation des
membres du
comité
consultatif

45. Dans les trente jours suivant la nomination par le conseil du nombre requis de membres du comité consultatif visés au paragraphe 21.2(4) de la Loi, l'Association avise des nominations tous les candidats et tous les intervenants qui ont été invités à soumettre des candidatures.

46. Sur recommandation du comité consultatif, le conseil peut, après consultation du ministre des Finances, révoquer un membre du comité visé au paragraphe 21.2(4) de la Loi pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

(a) the member has been absent without just cause from three consecutive meetings of the Advisory Council;

(b) the stakeholder whose interests the member represents ceases to exist or is no longer a stakeholder as defined in this By-law; or

(c) the member no longer meets the membership criteria for the Advisory Council as set out in the Act or in this By-law.

Vacancies

47. An Advisory Council member ceases to be a member when

(a) the member's term expires;

(b) the member dies;

(c) the member is removed from office under section 46;

(d) the member ceases to be a director of the Association, in the case of a member referred to in subsection 21.2(3) of the Act; or

(e) the member resigns, in which case the resignation is effective on the later of

(i) the day on which the resignation is given to the Board, and

(ii) the day specified in the resignation.

Effect of
vacancy

48. (1) If a vacancy of a member referred to in subsection 21.2(4) of the Act occurs under paragraph 46(a) or (c) or 47(b) or (e) three months or more before the expiry of the member's term, the stakeholder whose interests that member represents shall nominate a substitute representative for the remainder of the term. If less than three months of the term remains, the vacancy shall not be filled.

a) le membre a été absent sans motif valable de trois réunions consécutives du comité;

b) l'intervenant dont le membre représente les intérêts cesse d'exister ou n'est plus un intervenant selon la définition du présent règlement administratif;

c) le membre ne répond plus aux critères d'admissibilité au comité qui sont fixés dans la Loi ou le présent règlement administratif.

Vacances

47. Le mandat d'un membre du comité consultatif prend fin :

a) à la date d'expiration de son mandat;

b) à son décès;

c) en raison de sa révocation conformément à l'article 46;

d) s'il cesse d'être administrateur de l'Association, dans le cas d'un administrateur visé au paragraphe 21.2(3) de la Loi;

e) en raison de sa démission, laquelle prend effet à la plus tardive des dates suivantes :

(i) la date à laquelle sa démission est remise au conseil,

(ii) la date indiquée dans la démission.

Effet de la
vacance

48. (1) Lorsqu'une vacance aux termes des alinéas 46a) ou c) ou 47b) ou e) survient trois mois ou plus avant l'expiration du mandat d'un membre visé au paragraphe 21.2(4) de la Loi, l'intervenant dont le membre représente les intérêts propose un remplaçant pour le reste du mandat. S'il reste moins de trois mois avant la fin du mandat, la vacance n'est pas comblée.

Effect of vacancy	<p>(2) If a vacancy occurs under paragraph 46(b) one year or more before the expiry of the member's term, the Board shall appoint a substitute Advisory Council member for the remainder of the term. If less than one year of the term remains, the vacancy shall not be filled.</p>	<p>(2) Lorsqu'une vacance aux termes de l'alinéa 46b) survient un an ou plus avant l'expiration du mandat du membre, le conseil nomme un remplaçant pour le reste du mandat. S'il reste moins d'un an avant la fin du mandat, la vacance n'est pas comblée.</p>	Effet de la vacance
Effect of vacancy	<p>(3) If, under paragraph 47(b), (d) or (e), a vacancy of a member who is a director referred to in subsection 21.2(3) of the Act occurs three months or more before the expiry of the director's term, the Board shall replace the member with another director of the Association for the remainder of the original director's term.</p>	<p>(3) Lorsqu'une vacance aux termes des alinéas 47b), d) ou e) d'un membre qui est un administrateur visé au paragraphe 21.2(3) de la Loi survient trois mois ou plus avant l'expiration de son mandat, le conseil le remplace par un autre administrateur de l'Association pour le reste du mandat.</p>	Effet de la vacance
Place of meetings	<p>49. Meetings of the Advisory Council may be held at any place in Canada.</p>	<p>49. Le comité consultatif peut se réunir n'importe où au Canada.</p>	Lieu des réunions
Number of meetings	<p>50. The Advisory Council shall meet at least three times per year.</p>	<p>50. Le comité consultatif se réunit au moins trois fois l'an.</p>	Nombre de réunions
Request for meetings	<p>51. If any six Advisory Council members request in writing that the chairperson of the Advisory Council call a meeting, the chairperson shall notify the other members of the request and call a meeting of the Advisory Council within 21 days after receiving the request to consider any matter specified in the request.</p>	<p>51. Si six membres du comité demandent par écrit une réunion au président du comité, celui-ci en avise les autres membres et convoque une réunion dans les vingt et un jours suivant la réception de la demande pour examiner les questions soulevées dans celle-ci.</p>	Convocation des réunions
Notice of meetings	<p>52. (1) Unless all of the Advisory Council members agree otherwise, notice of the day, time and place of each meeting of the Advisory Council shall be given to each member of the Advisory Council at least seven days before the day scheduled for the meeting.</p>	<p>52. (1) Sauf accord de tous les membres du comité consultatif, l'avis indiquant les date, heure et lieu de chaque réunion du comité est donné à chaque membre du comité au moins sept jours avant la date prévue de la réunion.</p>	Avis de convocation
Contents of notice	<p>(2) The notice of meeting need not specify the purpose of the meeting, except if the meeting is called under section 51.</p>	<p>(2) Il n'est pas nécessaire que le but de la réunion soit précisé dans l'avis, sauf si la réunion est convoquée en vertu de l'article 51.</p>	Contenu de l'avis
Meeting attendance	<p>53. If an Advisory Council member is unable to attend a particular meeting, the</p>	<p>53. Le membre du comité consultatif qui est empêché d'assister à une réunion</p>	Présence aux réunions

member may, with the consent of the chairperson of the Advisory Council, nominate another person to attend the meeting on his or her behalf.

peut, avec le consentement du président du comité, s’y faire remplacer par une autre personne.

Participation by electronic means

54. If the chairperson of the Advisory Council consents in advance of the meeting, one or more Advisory Council members may participate in a meeting of the Advisory Council by means of such telephonic, electronic or other communications facilities that permit all persons participating in the meeting to be able to communicate adequately with each other during the meeting.

54. Avec le consentement préalable du président du comité, des membres du comité peuvent participer à une réunion par tout moyen de communication téléphonique, électronique ou autre permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Participation par moyen électronique

SOR/2010-43, s. 29(F).

DORS/2010-43, art. 29(F).

Vote

55. (1) Every question put to a vote at a meeting of the Advisory Council is decided by a majority of the votes cast.

55. (1) Toute question mise aux voix à une réunion du comité consultatif est tranchée à la majorité des voix.

Vote

Entitlement to vote

(2) Advisory Council members referred to in subsection 21.2(3) of the Act are not entitled to vote on any issue.

(2) Les membres du comité consultatif visés au paragraphe 21.2(3) de la Loi n’ont pas le droit de voter.

Droit de vote

Casting vote

(3) In the case of a tie vote, the chairperson of the Advisory Council is entitled to a second vote.

(3) En cas de partage des voix sur toute question soumise au comité consultatif, le président du comité a voix prépondérante.

Voix prépondérante

Quorum

56. A quorum for a meeting of the Advisory Council is a majority of the members.

56. Le quorum de toute réunion du comité consultatif est atteint lorsque la majorité des membres sont présents.

Quorum

Expenses

57. The chairperson and vice-chairperson of the Advisory Council and the Advisory Council members who represent the interests of consumer groups are entitled to be reimbursed for their reasonable travel and living expenses incurred by them while engaged in the business of the Advisory Council and absent from their ordinary place of residence.

57. Le président et le vice-président du comité ainsi que les membres du comité consultatif qui représentent les intérêts de groupes de consommateurs sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l’accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Frais

SOR/2010-43, s. 30(F).

DORS/2010-43, art. 30(F).

Administrative support

58. The Association shall provide reasonable administrative support to the Advisory Council.

58. L’Association assure au comité consultatif les services appropriés en matière de soutien administratif.

Soutien administratif

Workplan and budget	<p>59. (1) Each year the Advisory Council shall submit an annual workplan and budget for the Board’s approval.</p>	<p>59. (1) Chaque année, le comité consultatif soumet à l’approbation du conseil un plan de travail et un budget annuels.</p>	Plan de travail et budget
Responsibility for costs	<p>(2) Subject to the Board’s approval of the workplan and budget, the Association is responsible for any reasonable costs associated with holding meetings of the Advisory Council.</p>	<p>(2) Sous réserve de l’approbation des plan de travail et budget par le conseil, l’Association est responsable des frais raisonnables associés à la tenue des réunions du comité consultatif.</p>	Responsabilité quant aux frais
OFFICERS AND OTHER EMPLOYEES		DIRIGEANTS ET AUTRES EMPLOYÉS	
Chairperson	<p>60. The Chairperson presides at all meetings of the Board, the Executive Committee and members and, if requested in the notice or requisition calling the meeting, at meetings of classes or of groups of classes of members, and has any other powers and duties that are provided in the by-laws. SOR/2010-43, s. 31(F).</p>	<p>60. Le président du conseil préside toutes les réunions du conseil et du comité de direction, les assemblées des membres et, si l’avis de convocation ou la demande de convocation en fait mention, les assemblées de catégories de membres ou d’un regroupement de catégories de membres, en plus des autres fonctions qui lui sont confiées par les règlements administratifs. DORS/2010-43, art. 31(F).</p>	Président du conseil
Deputy Chairperson	<p>61. The alternate director appointed by the Bank of Canada under paragraph 9(1)(b) of the Act is designated the Deputy Chairperson. SOR/2010-43, s. 31(F).</p>	<p>61. L’administrateur suppléant nommé par la Banque du Canada en vertu de l’alinéa 9(1)(b) de la Loi est désigné comme vice-président du conseil. DORS/2010-43, art. 31(F).</p>	Vice-président du conseil
Secretary and financial officer	<p>62. (1) The Board may appoint a secretary and a financial officer, however they are described.</p>	<p>62. (1) Le conseil peut nommer un secrétaire et un directeur des finances — quel que soit le titre choisi.</p>	Secrétaire et directeur des finances
Other employees	<p>(2) The Board or Executive Committee may appoint any other employees that may be required.</p>	<p>(2) Le conseil ou le comité de direction peut nommer les autres employés nécessaires.</p>	Autres employés
Holding more than one office	<p>(3) A person may hold more than one office.</p>	<p>(3) Une même personne peut cumuler plusieurs charges.</p>	Cumul de charges
Secretary	<p>63. The powers and duties of the secretary are</p> <p>(a) except when another employee has been given these duties under section 65, to attend and be the secretary at all meetings of the Board, committees of the Board and members and, if requested in</p>	<p>63. Le secrétaire exerce les fonctions suivantes :</p> <p>a) il assiste — et fait fonction de secrétaire — à toutes les réunions du conseil et des comités du conseil et à toutes les assemblées des membres et, lorsque l’avis de convocation ou la demande de</p>	Secrétaire

the notice or requisition calling the meeting, at meetings of classes or of groups of classes of members;

(b) to enter or cause to be entered in records kept for that purpose, minutes of all meetings referred to in paragraph (a);

(c) to give or cause to be given all notices to members, directors, employees, the auditor and members of committees of the Board;

(d) to be the custodian of the corporate seal of the Association and of all documents belonging to the Association;

(e) to file the reports required by law;

(f) to keep up to date a list of current members, segregated by class, specifying their address, date of membership and the number of votes to which each member is entitled, as well as a list of current directors and alternate directors; and

(g) to exercise any other powers and perform any other duties that the Board, the Executive Committee or the President may specify.

SOR/2010-43, s. 32.

Financial officer

64. The powers and duties of the financial officer are

(a) except when another employee has been given these duties under section 65, to keep proper accounting records in compliance with the law and to be responsible for the deposit of money, the disbursement of funds and the safekeeping of securities of the Association;

convocation en fait mention, aux assemblées de catégories de membres ou de regroupements de catégories de membres, sauf si un autre employé est chargé de ces fonctions au titre de l'article 65;

b) il consigne ou fait consigner dans des registres tenus à cette fin les procès-verbaux de toutes les réunions ou assemblées mentionnées à l'alinéa a);

c) il expédie ou fait expédier tous les avis destinés aux membres, aux administrateurs, aux employés, au vérificateur et aux membres des comités du conseil;

d) il assure la garde du sceau de l'Association ainsi que des documents appartenant à celle-ci;

e) il produit les rapports exigés par la loi;

f) il tient à jour la liste des membres, répartis par catégories, où il inscrit l'adresse, la date d'adhésion et le nombre de voix dont dispose chacun d'eux ainsi que la liste des administrateurs et des administrateurs suppléants;

g) il exerce toute autre fonction qui lui est attribuée par le conseil, le comité de direction ou le président.

DORS/2010-43, art. 32.

64. Le directeur des finances exerce les fonctions suivantes :

a) il tient, conformément à la loi, les registres comptables appropriés et est responsable des dépôts et des sorties de fonds et de la garde en lieu sûr des titres de l'Associations, sauf si un autre employé est chargé de ces fonctions au titre de l'article 65;

Directeur des finances

(b) to render to the Board or the Executive Committee as required an account of all of his or her transactions as financial officer and of the financial position of the Association; and

(c) to exercise any other powers and perform any other duties that the Board, the Executive Committee or the President may specify.

SOR/2010-43, s. 33.

Powers and duties of other employees

65. The powers and duties of the other employees shall be set out in their contracts of employment with the Association or as the Board, the Executive Committee or the President may specify.

SOR/2010-43, s. 34.

Termination by Board

66. (1) The Board may terminate the employment of any employee.

Termination by Executive Committee

(2) The Executive Committee may terminate for cause the employment of any employee appointed by the Board or the Executive Committee and may terminate the employment of any other employee with or without cause.

Termination by President

(3) The President may terminate the employment of any employee, other than an employee who was appointed by the Board or the Executive Committee.

SOR/2010-43, s. 35.

Fiduciary duties of employees

67. (1) It is a term of the contract of employment of every employee of the Association that the employee shall act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Association and shall avoid conflicts of interest.

Disclosure

(2) Every employee is required to disclose his or her interest in any material contract or proposed material contract with the Association.

b) à leur demande, il rend compte au conseil ou au comité de direction de toutes les transactions qu'il a effectuées en sa qualité de directeur des finances, et les informe de la situation financière de l'Association;

c) il exerce toute autre fonction qui lui est attribuée par le conseil, le comité de direction ou le président.

DORS/2010-43, art. 33.

Fonctions des autres employés

65. Les fonctions des autres employés sont celles prévues dans le contrat de travail les liant à l'Association ou celles précisées par le conseil, le comité de direction ou le président.

DORS/2010-43, art. 34.

Révocation par le conseil

66. (1) Le conseil peut révoquer tout employé.

Révocation par le comité de direction

(2) Le comité de direction peut, pour un motif valable, révoquer tout employé nommé par le conseil ou le comité de direction, et tout autre employé, quel que soit le motif.

Révocation par le président

(3) Le président peut révoquer tout employé de l'Association, à l'exception de ceux qui ont été nommés par le conseil ou le comité de direction.

DORS/2010-43, art. 35.

Obligations fiduciaires des employés

67. (1) Le contrat de travail de chaque employé de l'Association stipule comme condition qu'il agisse avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Association et évite les conflits d'intérêts.

Divulgation

(2) Les employés sont tenus de divulguer les intérêts qu'ils ont dans tout contrat ou projet de contrat important avec l'Association.

Employees to be informed

(3) Subsections (1) and (2) shall be made known, and their substance shall be explained, to every employee on his or her appointment.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont communiqués — et leur teneur expliquée — à tout employé dès sa nomination.

Communication à l'employé

Fidelity bonds

68. The Board may require that any employee or agent of the Association furnish a bond for the faithful discharge of their powers and duties, in any form and with any surety that the Board may determine.

68. Le conseil peut exiger de tout employé ou agent de l'Association qu'il fournisse, dans la forme et auprès du garant que le conseil peut fixer, un cautionnement garantissant qu'il exercera fidèlement ses fonctions.

Cautionnement de loyauté

PROTECTION OF DIRECTORS AND EMPLOYEES

PROTECTION DES ADMINISTRATEURS ET DES AUTRES EMPLOYÉS

Indemnity

69. (1) The Association may indemnify any director or employee, or former director or employee, and his or her heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses — including an amount paid to settle an action or to satisfy a judgment — reasonably incurred by him or her in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he or she was made a party by reason of being or having been a director or employee of the Association, if

69. (1) L'Association peut indemniser les administrateurs et employés, anciens ou actuels, leurs héritiers et leurs représentants légaux de tous les frais et dépenses, y compris les sommes payées pour régler un litige ou satisfaire à un jugement, raisonnablement engagés par eux relativement à des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties en leur qualité à condition que :

Indemnisation

(a) the director, employee, former director or former employee acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Association; and

a) l'administrateur ou l'employé, actuel ou ancien, ait agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Association;

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the director, employee, former director or former employee had reasonable grounds for believing that his or her conduct was lawful.

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, l'administrateur ou l'employé, actuel ou ancien, ait eu des motifs raisonnables de croire qu'il agissait conformément à la loi.

Indemnity

(2) The Association shall indemnify any person referred to in subsection (1) who has been substantially successful on the merits in the defence of any civil, criminal

(2) L'Association indemnise toute personne visée au paragraphe (1) dans les cas où cette dernière a obtenu gain de cause sur la plupart de ses moyens de défense au

Indemnisation

or administrative action or proceeding to which that person was made a party by reason of being or having been a director or employee of the Association, against all costs, charges and expenses reasonably incurred by him or her in respect of that action or proceeding.

fond présentés dans le cadre d'une procédure civile, pénale ou administrative à laquelle elle s'est trouvée partie du fait qu'elle est ou était administrateur ou employé de l'Association, de tous les frais et dépenses qu'elle a raisonnablement engagés.

Insurance

70. The Association may purchase and carry liability insurance coverage in respect of any person referred to in section 69 in any amount that it may determine.

70. L'Association peut souscrire une assurance-responsabilité couvrant toute personne mentionnée à l'article 69, pour la somme qu'elle peut fixer.

Assurance

Dissent

71. (1) Subsections 123(1) to (3) of the *Canada Business Corporations Act* apply in respect of dissents by directors to actions taken or resolutions passed by the Board or any committee of the Board.

71. (1) Les paragraphes 123(1) à (3) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* s'appliquent aux dissidences des administrateurs à l'égard des mesures et résolutions prises par le conseil ou par un comité du conseil.

Dissidences

Copy of provisions

(2) The secretary shall give a copy of those provisions to each director and alternate director on their election.

(2) Le secrétaire remet une copie de ces dispositions à chaque administrateur et à chaque administrateur suppléant dès son élection.

Copie des dispositions

REGISTRATION AND APPLICATION FOR MEMBERSHIP

INSCRIPTION ET DEMANDE D'ADHÉSION

List of members

72. The secretary, or another person designated by the Board for that purpose, shall cause to be established and maintained a list of the members, the address of their head office (or another address designated by them for the delivery of notices, including an electronic mail address) and the date of their membership.

72. Le secrétaire, ou toute autre personne désignée à cette fin par le conseil, fait dresser et tenir une liste des membres où figurent, outre la date de leur adhésion, l'adresse de leur siège social ou toute autre adresse éventuellement indiquée par ceux-ci pour l'expédition des avis, y compris les adresses de courrier électronique.

Liste des membres

Banks and authorized foreign banks

73. (1) The Association shall register every bank and every authorized foreign bank as a member.

73. (1) L'Association inscrit chaque banque et chaque banque étrangère autorisée comme membre.

Banques et banques étrangères autorisées

Requirements of statements

(2) Each bank, on its coming into existence, and each authorized foreign bank, on the effective date of the order permitting it to establish a branch in Canada under subsection 524(1) of the *Bank Act*, shall give the Association a statement setting out

(2) Toute banque, dès sa création, ou toute banque étrangère autorisée, à la date de prise d'effet de l'arrêté pris aux termes du paragraphe 524(1) de la *Loi sur les banques* l'autorisant à ouvrir une succur-

Énoncé requis

- (a) its name and the date on which and method by which it came into existence;
- (b) the date on which it intends to commence operation;
- (c) the address of its head office or another address designated by it as its address for the delivery of notices;
- (d) the name and address of its president or chief executive officer;
- (e) the names and addresses of its directors and senior officers;
- (f) certified copies of its Act of incorporation or letters patent and its by-laws;
- (g) copies of its audited financial statements for the last five fiscal years, or for all of its fiscal years if it has existed for less than five years;
- (h) its authorization for the Association to contact and to receive information about it from the Office of the Superintendent of Financial Institutions and, in the case of an authorized foreign bank, from the regulatory authority in the foreign country in which it was incorporated or formed; and
- (i) its agreement to provide any other information about itself that may be required by the Association in connection with the objects, purposes, business or affairs of the Association.

74. (1) and (2) [Repealed, SOR/2010-43, s. 36]

(3) Every bank and every authorized foreign bank is liable to pay membership dues and is entitled to vote at meetings of

sale au Canada, remet à l'Association un énoncé comportant :

- a) son nom, la date de sa création et la manière dont elle a été créée;
- b) la date à laquelle elle entend commencer ses opérations;
- c) l'adresse de son siège social ou toute autre adresse qu'elle désigne pour l'expédition des avis;
- d) les nom et adresse de son président ou chef de la direction;
- e) les nom et adresse de ses administrateurs et de ses cadres dirigeants;
- f) une copie certifiée de son acte constitutif ou de ses lettres patentes et de ses règlements administratifs;
- g) une copie des états financiers vérifiés des cinq dernières années ou de tous ses états financiers si elle existe depuis moins de cinq ans;
- h) une autorisation donnée à l'Association de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières et, dans le cas d'une banque étrangère autorisée, l'organisme de réglementation du pays où celle-ci a été constituée ou formée, et d'en recevoir des renseignements la concernant;
- i) l'engagement à fournir à l'Association tout autre renseignement la concernant dont celle-ci pourrait avoir besoin dans le cadre de sa mission ou de ses affaires.

74. (1) et (2) [Abrogés, DORS/2010-43, art. 36]

(3) Chaque banque ou chaque banque étrangère autorisée est redevable du paiement de ses cotisations et a le droit de vo-

members as of the day on which its membership becomes effective.

SOR/2010-43, s. 36.

Other members

75. Every application for membership submitted to the Association under paragraph 4(1)(d) of the Act shall include

- (a) the name of the applicant and the date on which and method by which it came into existence;
- (b) the address of the applicant's head office or another address designated by it as its address for the delivery of notices;
- (c) the name and address of the applicant's president or chief executive officer;
- (d) the names and addresses of the applicant's directors and senior officers;
- (e) a certified copy of the resolution of the applicant's board of directors or executive committee authorizing the application;
- (f) copies of the applicant's audited financial statements for the last five fiscal years, or for all of its fiscal years if the applicant has existed for less than five years;
- (g) certified copies of the applicant's charter, letters patent or articles of incorporation and its by-laws; and
- (h) the applicant's agreement to provide any other information about itself that may be required by the Association in connection with the objects, purposes, business or affairs of the Association.

Additional information

76. In addition to the information required to be provided to the Association under section 75, the application for membership shall include

ter aux assemblées des membres à compter de la date de prise d'effet de son adhésion.

DORS/2010-43, art. 36.

Autres membres

75. Toute demande d'adhésion présentée à l'Association aux termes de l'alinéa 4(1)d) de la Loi précise :

- a) le nom du demandeur, la date de sa création et la manière dont il a été créé;
- b) l'adresse de son siège social ou toute autre adresse qu'il désigne pour l'expédition des avis;
- c) les nom et adresse de son président ou chef de la direction;
- d) les nom et adresse de ses administrateurs et de ses cadres dirigeants;
- e) une copie certifiée de la résolution de son conseil d'administration ou de son comité de direction autorisant la demande;
- f) une copie des états financiers vérifiés des cinq dernières années ou de tous ses états financiers s'il existe depuis moins de cinq ans;
- g) une copie certifiée de son acte constitutif, de ses lettres patentes, de ses statuts et de ses règlements administratifs;
- h) l'engagement à fournir à l'Association tout autre renseignement la concernant dont celle-ci pourrait avoir besoin dans le cadre de sa mission ou de ses affaires.

Renseignements supplémentaires

76. Outre les renseignements à communiquer à l'Association en application de l'article 75, le demandeur :

- (a) if the applicant is subject to a regulatory authority, the name of the regulatory authority and the applicant's authorization for the Association to contact and receive information from that regulatory authority;
- (b) if the applicant is a securities dealer, evidence of its membership in one of the organizations set out in section 2 of the *Canadian Payments Association Membership Requirements Regulations* and evidence of registration as a securities dealer under provincial laws;
- (c) if the applicant is a qualified corporation, on behalf of its money market mutual fund, a copy of the most current final version of its prospectus, a copy of the prospectus receipt from a securities commission, a copy of its most recently published list of investments and a legal opinion certifying that the applicant meets all of the membership requirements set out in the Act, the Regulations and the by-laws;
- (d) if the applicant is a trustee of a qualified trust, a certified copy of its trust agreement, a copy of the most current final version of its prospectus, a copy of the prospectus receipt from a securities commission, a copy of its most recently published list of investments and a legal opinion certifying that the applicant meets all of the membership requirements set out in the Act, the Regulations and the by-laws;
- (e) if the applicant is a central, a trust company or a loan company, a statement from the applicant setting out that it accepts deposits transferable by order to a third party and, if applicable, its confirmation of a clearing arrangement; and
- a) s'il est régi par un organisme de réglementation, indique dans sa demande le nom de cet organisme et autorise l'Association à communiquer avec celui-ci et à en recevoir des renseignements;
- b) s'il est un courtier en valeurs mobilières, joint à sa demande la preuve de son adhésion à un des organismes visés à l'article 2 du *Règlement sur les exigences d'adhésion à l'Association canadienne des paiements* et la preuve de son inscription comme courtier en valeurs mobilières selon les lois provinciales;
- c) s'il est une société admissible, pour le compte de son fonds mutuel en instruments du marché monétaire, joint à sa demande un exemplaire de la version finale la plus récente du prospectus, une copie du visa d'une commission des valeurs mobilières pour le prospectus, une copie de la plus récente liste publiée des placements et un avis juridique attestant qu'il répond à toutes les conditions d'adhésion fixées dans la Loi, les règlements et les règlements administratifs;
- d) s'il est le fiduciaire d'une fiducie admissible, joint à sa demande une copie certifiée d'une convention de fiducie, un exemplaire de la version finale la plus récente du prospectus, une copie du visa d'une commission des valeurs mobilières pour le prospectus, une copie de la plus récente liste publiée des placements et un avis juridique attestant qu'il répond à toutes les conditions d'adhésion fixées dans la Loi, les règlements et les règlements administratifs;
- e) s'il est une centrale, une société de fiducie ou une société de prêt, joint à sa demande une déclaration du demandeur attestant qu'il accepte les dépôts transfé-

(f) if the applicant is a person that accepts deposits transferable by order to a third party, a statement from the applicant setting out that it accepts deposits transferable by order to a third party, evidence that the deposits made with the applicant are insured or guaranteed under a federal or provincial statute and, if applicable, its confirmation of a clearing arrangement.

rables par ordre à un tiers et, s'il y a lieu, la confirmation d'un accord de compensation;

f) s'il est une personne qui accepte des dépôts transférables par ordre à un tiers, joint à sa demande une déclaration du demandeur attestant qu'il accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers, la preuve que les dépôts qui lui sont confiés sont assurés ou garantis en vertu d'une loi fédérale ou provinciale et, s'il y a lieu, la confirmation d'un accord de compensation.

77. (1) [Repealed, SOR/2010-43, s. 37]

77. (1) [Abrogé, DORS/2010-43, art. 37]

Effect of membership

(2) An applicant is liable to pay membership dues and is entitled to vote at meetings of members on the day on which it becomes a member.

SOR/2010-43, s. 37.

(2) Le demandeur est redevable du paiement de ses cotisations et a le droit de voter aux assemblées des membres à compter de la date de prise d'effet de son adhésion.

DORS/2010-43, art. 37.

Effets de l'adhésion

Notification of change in circumstances

78. Every member shall notify the Association without delay of any change in circumstances that would affect the member's entitlement to membership.

78. Le membre informe sans délai l'Association de tout changement de situation qui aurait une incidence sur son admissibilité à titre de membre.

Avis de changement de situation

MEETINGS OF MEMBERS

ASSEMBLÉES DES MEMBRES

Annual meeting

79. Subject to section 25 of the Act, the annual meeting of members shall be held on the day and at the time and place that the Board or the Chairperson may determine.

SOR/2010-43, s. 38(F).

79. Sous réserve de l'article 25 de la Loi, l'assemblée annuelle des membres se tient aux date, heure et lieu fixés par le conseil ou le président du conseil.

DORS/2010-43, art. 38(F).

Assemblée annuelle

Special meeting

80. The Board or the Chairperson may call a special meeting of members at any time for the consideration of any business that the members may transact.

SOR/2010-43, s. 38(F).

80. Le conseil ou le président du conseil peut à n'importe quel moment convoquer une assemblée extraordinaire des membres pour régler toute affaire dont ils peuvent connaître.

DORS/2010-43, art. 38(F).

Assemblée extraordinaire

Requisition of meeting

81. (1) Any three classes of members set out in subsection 9(3) of the Act may,

81. (1) Tout regroupement de trois catégories de membres visées au paragraphe

Demande de convocation

by a written request signed by one third of the members of each of those classes, requisition the Chairperson to call a meeting of members.

9(3) de la Loi peut, en adressant une demande écrite signée par un tiers des membres de chacune des trois catégories, demander au président du conseil de les convoquer en assemblée.

Content of requisition	(2) The requisition shall state the business to be considered at the meeting and shall be sent to each director and to the head office of the Association.	(2) La demande fait état des questions à examiner à l'assemblée et est envoyée à chaque administrateur et au siège social de l'Association.	Contenu de la demande
Calling of meeting	(3) On receiving the requisition, the Chairperson shall call a meeting of members to consider the business stated in the requisition, unless <i>(a)</i> a record date has been fixed under section 86; or <i>(b)</i> a meeting of members has been called and notice of the meeting has already been given under section 84.	(3) Sur réception de la demande, le président du conseil convoque une assemblée des membres pour examiner les questions mentionnées dans celle-ci, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants: <i>a)</i> une date de référence a été fixée en vertu de l'article 86; <i>b)</i> les membres ont déjà été convoqués à une assemblée des membres et un avis de convocation leur a été transmis aux termes de l'article 84.	Convocation des assemblées
Consideration of business at next meeting	(4) If the circumstance described in paragraph (3)(<i>a</i>) or (<i>b</i>) exists, the business stated in the requisition shall be considered at the next meeting of members.	(4) Si l'un des cas visés aux alinéas (3) <i>a</i>) et <i>b</i>) s'applique, les questions mentionnées dans la demande sont examinées à la prochaine assemblée des membres.	Questions à examiner à la prochaine assemblée
Calling of meeting by members	(5) If the Chairperson does not call a meeting within 21 days after receiving the requisition and if neither of the circumstances described in paragraph (3)(<i>a</i>) or (<i>b</i>) exist, any three members who signed or voted for that requisition may call the meeting. SOR/2010-43, s. 39(F).	(5) Si le président du conseil ne convoque pas l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la date de réception de la demande et qu'aucun des cas visés aux alinéas (3) <i>a</i>) et <i>b</i>) ne s'applique, trois des membres qui ont signé ou voté sur la question de la présentation de la demande peuvent convoquer l'assemblée. DORS/2010-43, art. 39(F).	Convocation par les membres
Place of meetings	82. Meetings of members shall be held at any place in Canada that the Board or Chairperson may determine as stated in the notice calling the meeting. SOR/2010-43, s. 40(F).	82. Les assemblées des membres ont lieu à tout endroit au Canada fixé par le conseil ou le président du conseil et désigné dans l'avis de convocation. DORS/2010-43, art. 40(F).	Lieu des assemblées
Participation by electronic means	83. If the Chairperson consents in advance of the meeting, one or more mem-	83. Avec le consentement préalable du président du conseil, des membres du co-	Participation par moyen électronique

bers may participate in a meeting of members by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

SOR/2010-43, s. 40(F).

Notice of meeting

84. (1) Notice of the day, time and place of each meeting of members shall be given not more than 50 days and not less than 21 days before the day of the meeting, to each director (of the class or classes in the case of a meeting of a class or of a group of classes of members, as the case may be), to the auditor (except in the case of a meeting of a class or of a group of classes of members) and to each member entitled to notice under section 85.

Contents of notice

(2) Notice of a meeting of members called for any purpose other than consideration of the operating and capital budgets and auditor's report, an election of directors or a reappointment of the incumbent auditor shall state the nature of the business to be considered in sufficient detail to permit the members to form a reasoned judgment on the business and shall include the text of any resolution to be submitted at the meeting.

Members entitled to notice — record date fixed

85. (1) If a record date for a meeting of members is fixed under section 86, the members registered and in good standing at the close of business on the record date are entitled to receive notice of the meeting.

Members entitled to notice — no record date fixed

(2) If no record date is fixed under section 86, the members registered and in good standing at the close of business on the day immediately preceding the day on

mité peuvent participer à une assemblée de membres par tout moyen de communication téléphonique, électronique ou autre permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

DORS/2010-43, art. 40(F).

Avis de convocation

84. (1) Un avis indiquant les date, heure et lieu de chacune des assemblées des membres est donné au plus cinquante jours et au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée, à chacun des administrateurs, de la catégorie concernée ou des catégories concernées dans le cas d'une assemblée d'une catégorie de membres ou d'un regroupement de catégories de membres, au vérificateur — sauf dans le cas de l'une ou l'autre des assemblées mentionnées ci-dessus, et à chacun des membres ayant le droit à un avis de convocation en vertu de l'article 85.

Contenu de l'avis de convocation

(2) Un avis de convocation à une assemblée pour un motif autre que l'examen des budgets d'exploitation et d'investissement et du rapport du vérificateur, l'élection des administrateurs et le renouvellement du mandat du vérificateur précise la nature des questions à examiner de manière suffisamment détaillée pour permettre aux membres de porter un jugement éclairé, et donne le texte de toute résolution que l'on compte soumettre à l'assemblée.

Membres ayant le droit à un avis — date de référence fixée

85. (1) Si une date de référence est fixée en vertu de l'article 86, les membres qui étaient inscrits et en règle à la fermeture des bureaux à la date de référence ont le droit de recevoir un avis de convocation.

Membres ayant le droit à un avis — aucune date de référence fixée

(2) S'il n'est pas fixé de date de référence en vertu de l'article 86, les membres qui étaient inscrits et en règle à la fermeture des bureaux la veille du jour où l'avis

which notice of the meeting is given are entitled to receive notice of the meeting.

de convocation est donné ont le droit de recevoir celui-ci.

List of members entitled to notice

(3) Before every meeting of members the Association shall prepare a list of the members entitled to receive notice of the meeting that shows the number of votes held by each member as provided by the Act, the *Canadian Payments Association Election of Directors Regulations* and the by-laws.

(3) Avant la tenue de l'assemblée, l'Association dresse la liste des membres ayant le droit de recevoir l'avis de convocation. La liste indique le nombre de voix accordées à chaque membre prévues par la Loi, le *Règlement sur l'élection des administrateurs de l'Association canadienne des paiements* et les règlements administratifs.

Liste des membres ayant droit à un avis

Examination of list

(4) The membership list shall be available for examination by any member during usual business hours at the head office of the Association, or at the place where the membership list is maintained, and at the meeting for which the list was prepared.

(4) Tout membre peut consulter la liste pendant les heures normales de bureau au siège social de l'Association ou à l'endroit où est conservée la liste des membres, ainsi qu'à l'assemblée pour laquelle la liste a été dressée.

Consultation de la liste

Late admission — effect

(5) No member is precluded from attending and voting at a meeting of members by reason only of the fact that they became a member of the Association after a record date was fixed under section 86 or after the day on which notice of the meeting was given, as the case may be.

(5) Nul membre n'est empêché d'assister ou de voter à une assemblée des membres pour le seul motif qu'il a été admis au sein de l'Association après la date de référence fixée en vertu de l'article 86 ou après la date à laquelle l'avis de convocation de la réunion a été donné, selon le cas.

Adhésion après la date — effet

Record date

86. The Board may fix a day as a record date for the determination of the members entitled to notice of any meeting of members, but the record date must not precede the day of the meeting by more than 50 days or less than 21 days.

86. Le conseil peut établir d'avance comme date de référence pour la détermination des membres ayant le droit à un avis de convocation une date précédant d'au plus cinquante jours et d'au moins vingt et un jours la date d'une assemblée des membres.

Date de référence

Meeting without notice

87. (1) Despite sections 84 to 86, a meeting of members may be held without notice if

87. (1) Malgré les articles 84 à 86, une assemblée des membres peut avoir lieu sans avis de convocation si :

Assemblée sans avis

(a) all of the members entitled to vote at the meeting are represented either personally or by proxy, or if those not represented either personally or by proxy

a) tous les membres ayant droit de vote à l'assemblée sont représentés — en personne ou par procuration — ou si tous ceux qui ne sont pas ainsi représentés re-

	waive notice of or otherwise consent to the meeting being held; and	noncent à l'avis de convocation ou consentent à la tenue de l'assemblée;	
	(b) except in the case of a meeting of a class or of a group of classes of members, the auditor and the directors are present or waive notice of or otherwise consent to the meeting being held.	b) sauf dans le cas d'une assemblée d'une catégorie de membres ou d'un regroupement de catégories de membres, le vérificateur et les administrateurs sont présents ou ils renoncent à l'avis de convocation ou consentent à la tenue de l'assemblée.	
Attending for the purpose of objecting	(2) Subsection (1) does not apply if any member or director or the auditor attends the meeting for the express purpose of objecting to the meeting being held on the grounds that the meeting was not lawfully called.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si un membre, un administrateur ou le vérificateur assiste à l'assemblée avec l'intention expresse de s'opposer à la tenue de l'assemblée au motif qu'elle n'a pas été légalement convoquée.	Assister avec l'intention de s'opposer
Chairperson	88. (1) The Chairperson presides at all meetings of members unless the Chairperson designates the President to do so.	88. (1) Le président du conseil préside l'assemblée des membres, à moins qu'il ne désigne le président pour le faire.	Président du conseil
Chairperson selected by members	(2) If neither the Chairperson nor the President is present 15 minutes after the time fixed for holding the meeting, the members entitled to vote who are represented either personally or by proxy shall choose one of themselves to be chairperson.	(2) Dans le cas où, quinze minutes après l'heure prévue pour la tenue de l'assemblée, le président du conseil et le président ne sont pas arrivés, les membres représentés en personne ou par procuration qui ont le droit de vote choisissent un président de l'assemblée parmi leurs représentants.	Président de l'assemblée choisi par les membres
If secretary absent	(3) If the secretary is absent, the chairperson of the meeting shall designate a person, who need not be a representative of a member, to act as secretary of the meeting.	(3) Si le secrétaire est absent, le président de l'assemblée désigne une personne — qui ne représente pas nécessairement un membre — pour faire fonction de secrétaire de l'assemblée.	Secrétaire absent
Scrutineers	(4) One or more scrutineers, who need not be the representatives of any members, may be appointed by the board in advance of the meeting or by the chairperson of the meeting with the consent of the members present. SOR/2010-43, s. 41.	(4) Un ou plusieurs scrutateurs — qui ne représentent pas nécessairement des membres — peuvent être nommés par le conseil avant l'assemblée ou par le président de l'assemblée avec le consentement des membres présents. DORS/2010-43, art. 41.	Scrutateurs
Persons entitled to be present	89. (1) The only persons entitled to be present at a meeting of members are not more than two representatives or proxy-	89. (1) Seuls ont le droit d'assister à une assemblée des membres les représentants ou les fondés de pouvoir des	Personnes ayant le droit d'assister

holders of the members entitled to vote at the meeting, the directors (of the class or classes in the case of a meeting of a class or of a group of classes of members, as the case may be) and their alternates, the auditor of the Association (except in the case of a meeting of a class of members or of a group of classes of members) and any other person who, although not entitled to vote, are entitled or required under any provision of the Act or the by-laws to be present at the meeting.

membres ayant droit de vote à l'assemblée, à raison de deux au plus par membre, les administrateurs — de la catégorie concernée ou des catégories concernées dans les cas, respectivement, d'une assemblée d'une catégorie de membres et d'une assemblée d'un regroupement de catégories de membres —, leurs suppléants et le vérificateur de l'Association — sauf dans le cas d'une assemblée d'une catégorie de membres et d'une assemblée d'un regroupement de catégories de membres — ainsi que les autres personnes autorisées par une disposition de la Loi ou par les règlements administratifs de l'Association à assister à l'assemblée ou tenues de le faire, même si elles n'y ont pas droit de vote.

Admission by invitation

(2) Any other person may be admitted only on the invitation of the chairperson of the meeting or with the consent of the members present at the meeting.

SOR/2010-43, s. 42(F).

(2) Toute autre personne n'est admise que sur l'invitation du président de l'assemblée ou avec le consentement de l'assemblée.

DORS/2010-43, art. 42(F).

Admission sur invitation

Quorum

90. (1) A quorum for any meeting of members is the quorum described in section 24 of the Act.

90. (1) Le quorum requis à une assemblée des membres est celui prévu à l'article 24 de la Loi.

Quorum

No quorum

(2) If there is no quorum at the opening of any meeting of members, the members represented either personally or by proxy may adjourn the meeting to a day, time and place that they may fix, but they may not consider any other business.

(2) Si une assemblée des membres ne peut avoir lieu faute de quorum, les membres représentés en personne ou par procuration peuvent la reporter et fixer les dates, heure et lieu où elle se tiendra, mais ils ne peuvent discuter d'aucune autre question.

Absence de quorum

Representatives and proxyholders

91. (1) Every member entitled to vote at a meeting of members shall appoint a representative and may appoint a proxyholder as well as one or more alternate representatives or proxyholders, with full authority to attend and act for the member at the meeting.

91. (1) Tout membre qui a le droit de voter au cours d'une assemblée des membres nomme un représentant et peut nommer un fondé de pouvoir ainsi qu'un ou plusieurs suppléants, avec pleins pouvoirs d'assister et d'agir en son nom à l'assemblée.

Représentants et fondés de pouvoir

Notice

(2) Every member shall give notice of the appointment of their representative to

(2) Tout membre avise le secrétaire de la nomination de son représentant au moins

Avis

the secretary at least 48 hours before the commencement of the first meeting at which the representative is to act. The appointment remains in effect until the member gives notice of revocation of the appointment to the secretary.

quarante-huit heures avant le début de la première assemblée à laquelle le représentant assistera. La nomination demeure en vigueur jusqu'à ce que le membre avise le secrétaire de la révocation de la nomination.

Format of proxies

(3) Proxies shall be in a written or printed format or in a format generated by telephonic or electronic means and shall bear the written or electronic signature of the member. A proxy lapses at the close of the meeting in respect of which it was given or at the close of any meeting to which the meeting was adjourned.

(3) Les procurations se donnent sous forme manuscrite ou dactylographiée, imprimée ou produite par voie téléphonique ou électronique, et portent la signature manuscrite ou électronique du membre. Elles ne sont valides que pour l'assemblée — ou toute reprise de l'assemblée après un ajournement — pour laquelle elles ont été données.

Forme des procurations

Form of proxy

(4) The secretary shall provide a form of proxy to any member that requests one.

(4) Le secrétaire fournit un formulaire de procuration à tout membre qui en fait la demande.

Formulaire de procuration

Deposit of proxies

92. (1) The Board shall specify, in the notice of the meeting of members, the name of the person with whom proxies are to be deposited and the time, which must not precede the meeting by more than 48 hours (exclusive of holidays), before which proxies must be deposited.

92. (1) Le conseil précise dans l'avis de convocation d'une assemblée des membres le nom de la personne à qui les procurations doivent être remises et le délai pour ce faire, lequel ne doit pas dépasser quarante-huit heures avant la tenue de l'assemblée — jours fériés exclus.

Dépôt des procurations

Validity of proxy

(2) A proxy is valid only if it was deposited with the person, or an agent of that person, specified in the notice of the meeting, within the period specified in the notice.

(2) La procuration n'est valide que si elle est remise à la personne, ou à l'agent de celle-ci, précisée dans l'avis de convocation de l'assemblée, dans le délai fixé dans l'avis de convocation.

Validité de la procuration

Vote

93. (1) Subject to subsection 9(4) of the Act, every question put to a vote at a meeting of members is, decided by a majority of the votes cast on the question.

93. (1) Sous réserve du paragraphe 9(4) de la Loi, toute question mise aux voix à une assemblée des membres est tranchée à la majorité des voix.

Vote

Manner of taking vote

(2) The chairperson of the meeting shall specify the manner in which the vote on each question is to be taken.

(2) Le président de l'assemblée précise les modalités du vote sur chaque question.

Modalités du vote

Casting of votes

(3) Every vote that a member is entitled to cast on a particular question shall be cast by the same representative or proxyholder.

(3) Toutes les voix auxquelles le membre a droit sur une question particu-

Expression des voix

Chairperson's vote	<p>(4) The chairperson of the meeting may only vote in the case of a tie.</p> <p>SOR/2010-43, s. 43; SOR/2012-161, s. 2(F).</p>	<p>lière doivent être exprimées par le même représentant ou fondé de pouvoir.</p> <p>(4) Le président de l'assemblée ne vote qu'en cas de partage des voix.</p> <p>DORS/2010-43, art. 43; DORS/2012-161, art. 2(F).</p>	Vote du président
Vote by show of hands	<p>94. (1) When a question is to be voted on by a show of hands, every member who is entitled to vote and represented personally has one vote.</p>	<p>94. (1) Lorsqu'une question doit être décidée par vote à main levée, chaque membre qui est représenté en personne et qui a droit de vote dispose d'un vote.</p>	Vote à main levée
Declaration by chairperson	<p>(2) When a vote by a show of hands has been taken on a question, unless a ballot on the question is requested, a declaration by the chairperson of the meeting that the vote was carried, carried by a particular majority or not carried is the decision of the members on the question.</p>	<p>(2) Lorsqu'un vote à main levée a été pris sur une question, à moins qu'un vote par scrutin secret ne soit demandé, la déclaration par laquelle le président de l'assemblée atteste qu'une résolution a été adoptée, ou adoptée à une certaine majorité ou rejetée fait foi de la décision des membres sur la question.</p>	Déclaration du président
Proving results of vote	<p>(3) The entry of a declaration in the minutes of the meeting is <i>prima facie</i> proof that the vote on the question was carried, carried by a particular majority or not carried, without having to prove the number or proportion of the votes recorded in favour of or against any resolution.</p>	<p>(3) La déclaration et la mention à cet effet inscrite dans le procès-verbal de l'assemblée établissent, sauf preuve contraire, l'adoption, l'adoption à une certaine majorité ou le rejet de la résolution, selon le cas, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des votes pour ou contre la résolution.</p>	Preuve du résultat du vote
Vote by ballot	<p>95. (1) Any representative of a member or any proxyholder entitled to vote at the meeting may request a ballot on any question proposed for consideration at a meeting of members, whether or not a show of hands has been taken on the question.</p>	<p>95. (1) Le représentant d'un membre ou le fondé de pouvoir habilité à voter à une assemblée peut demander un vote par scrutin secret sur toute question soumise aux membres lors d'une assemblée, que cette question ait fait ou non l'objet d'un vote à main levée.</p>	Vote par scrutin secret
Manner of taking ballot	<p>(2) If such a ballot is requested, it shall be taken in the manner that the chairperson of the meeting directs.</p>	<p>(2) Le vote par scrutin secret ainsi demandé est pris de la manière indiquée par le président de l'assemblée.</p>	Modalité du vote
Withdrawal of request	<p>(3) A request for a ballot may be withdrawn at any time before the taking of the ballot.</p>	<p>(3) La demande de vote par scrutin secret peut être retirée à tout moment avant le vote.</p>	Retrait de la demande
Number of votes	<p>(4) If a ballot is taken, each person present is entitled, in respect of the votes</p>	<p>(4) Lors d'un vote par scrutin secret, chaque personne présente a droit, lors-</p>	Nombre de voix

that the person is entitled to cast as a representative of a member or as a proxyholder, to the number of votes provided by the Act, the *Canadian Payments Association Election of Directors Regulations* and the by-laws.

Adjournment —
notice not
required

96. (1) Notice of a meeting of members that is adjourned for less than 30 days is not required if the day, time and place for the resumption of the meeting are announced at the original meeting.

Adjournment —
notice required

(2) If a meeting of members is adjourned one or more times for a total of 30 days or more, notice of the resumption of the meeting shall be given as for an original meeting.

MEETING OF A CLASS OR OF A GROUP OF CLASSES OF MEMBERS

Meeting of a
class

97. (1) For the classes of members created by either of paragraph 9(3)(a) or (b) of the Act, two members of one class representing at least 10% of the votes entitled to be cast at a meeting of that class of members as determined under section 3 of the *Canadian Payments Association Election of Directors Regulations* may at any time call a meeting of that class or requisition the Chairperson to call a meeting of the class.

Requisition

(2) The requisition shall state the business to be considered at the meeting and shall be sent to each director of the class and to the head office of the Association.

qu'elle vote en qualité de représentant d'un membre ou de fondé de pouvoir, au nombre de voix prévues par la Loi, le *Règlement sur l'élection des administrateurs de l'Association canadienne des paiements* et les règlements administratifs.

Ajournement —
avis non requis

96. Si une assemblée des membres est ajournée à moins de trente jours, il n'est pas nécessaire d'envoyer d'avis de convocation si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de l'assemblée initiale.

Ajournement —
avis requis

(2) Si une assemblée des membres est ajournée une ou plusieurs fois pour un total de trente jours ou plus, un avis de convocation de la reprise de l'assemblée est donné comme dans le cas d'une assemblée ordinaire.

ASSEMBLÉE D'UNE CATÉGORIE OU D'UN REGROUPEMENT DE CATÉGORIES DE MEMBRES

Assemblée
d'une catégorie

97. (1) Pour les catégories de membres visées aux alinéas 9(3)a) et b) de la Loi, deux membres d'une même catégorie représentant au moins dix pour cent de l'ensemble des voix qui peuvent être exprimées à une assemblée de leur catégorie selon l'article 3 du *Règlement sur l'élection des administrateurs de l'Association canadienne des paiements* peuvent convoquer n'importe quand une assemblée des membres de leur catégorie ou demander au président du conseil de convoquer une telle assemblée.

Demande

(2) La demande fait état des questions à examiner à l'assemblée et est envoyée à chaque administrateur de la catégorie concernée et au siège social de l'Association.

Calling a meeting	<p>(3) On receiving the requisition, the Chairperson shall call the meeting unless</p> <p>(a) a record date has been fixed under section 86; or</p> <p>(b) a meeting of members has already been called and notice of the meeting has been given under section 84.</p> <p>SOR/2010-43, s. 44(F).</p>	<p>(3) Sur réception de la demande, le président du conseil convoque l'assemblée, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) une date de référence a été fixée en vertu de l'article 86;</p> <p>b) une assemblée des membres a déjà été convoquée et un avis de convocation a été envoyé en vertu de l'article 84.</p> <p>DORS/2010-43, art. 44(F).</p>	Convocation de l'assemblée
Meeting of a group of classes	<p>98. (1) If different classes of members are grouped together under the <i>Canadian Payments Association Election of Directors Regulations</i>, two of the members of that group representing at least 10% of the total votes entitled to be cast for the election of directors may at any time call a meeting of the group of classes or requisition the Chairperson to call a meeting of the group of classes.</p>	<p>98. (1) Lorsque différentes catégories de membres sont regroupées en vertu du <i>Règlement sur l'élection des administrateurs de l'Association canadienne des paiements</i>, deux des membres du regroupement représentant au moins dix pour cent des voix qui peuvent être exprimées par les membres du regroupement pour l'élection d'administrateurs peuvent convoquer n'importe quand une assemblée du regroupement de catégories ou demander au président du conseil de convoquer une telle assemblée.</p>	Assemblée d'un regroupement de catégories
Requisition	<p>(2) The requisition shall state the business to be considered at the meeting and shall be sent to each director of the group of classes and to the head office of the Association.</p>	<p>(2) La demande fait état des questions à examiner à l'assemblée et est envoyée à chaque administrateur du regroupement de catégories et au siège social de l'Association.</p>	Demande
Calling a meeting	<p>(3) On receiving the requisition, the Chairperson shall call the meeting unless</p> <p>(a) a record date has been fixed under section 86; or</p> <p>(b) a meeting of members has already been called and notice of the meeting has been given under section 84.</p> <p>SOR/2010-43, s. 45.</p>	<p>(3) Sur réception de la demande, le président convoque l'assemblée, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) une date de référence a été fixée en vertu de l'article 86;</p> <p>b) une assemblée des membres a déjà été convoquée et un avis de convocation a été envoyé en vertu de l'article 84.</p> <p>DORS/2010-43, art. 45.</p>	Convocation de l'assemblée
Special meeting	<p>99. The Board or the Chairperson may call a special meeting of a class of members at any time for the consideration of</p>	<p>99. Le conseil ou le président du conseil peut à n'importe quel moment convoquer une assemblée extraordinaire d'une catégorie</p>	Assemblée extraordinaire

	any business that the members may transact. SOR/2010-43, s. 46(F).	rie de membres pour régler toute affaire dont ils peuvent connaître. DORS/2010-43, art. 46(F).	
Procedure	100. The procedures applicable to meetings of members are the same for meetings of a class or of a group of classes of members, with any necessary modifications.	100. La procédure applicable aux assemblées des membres est la même pour les assemblées d'une catégorie de membres que pour celles d'un regroupement de catégories de membres, sous réserve des adaptations nécessaires.	Procédure
Chairperson	101. (1) Subject to section 60, the members present at any meeting of a class or of a group of classes of members shall appoint a person to act as chairperson of the meeting.	101. (1) Sous réserve de l'article 60, les membres présents à une assemblée d'une catégorie de membres ou d'un regroupement de catégories de membres nomment le président d'assemblée.	Président
Secretary	(2) Subject to paragraph 63(a), the chairperson shall appoint a person, who need not be a representative of a member, to act as secretary of the meeting.	(2) Sous réserve de l'alinéa 63a), le président de l'assemblée nomme à titre de secrétaire de l'assemblée une personne qui ne représente pas nécessairement un membre.	Secrétaire
Scrutineers	(3) The chairperson, with the consent of the members present at the meeting, may appoint one or more scrutineers, who need not be representatives of members. SOR/2010-43, s. 47(F).	(3) Le président de l'assemblée peut, avec le consentement des membres présents à l'assemblée, nommer un ou plusieurs scrutateurs — qui ne représentent pas nécessairement des membres. DORS/2010-43, art. 47(F).	Scrutateurs
Resolutions	102. If a resolution passed at a meeting of a class or of a group of classes of members is required to be communicated to the Board or to the President or the class or group of classes of members requests that it be communicated to them, a copy of the resolution, certified by the chairperson and the secretary of the meeting, shall be sent to the intended recipient. SOR/2010-43, s. 48.	102. Lorsqu'il est nécessaire de communiquer au conseil ou au président une résolution adoptée par l'assemblée d'une catégorie de membres ou d'un regroupement de catégories de membres, ou que la catégorie ou le regroupement de catégories de membres le demande, une copie de la résolution certifiée par le président de l'assemblée et le secrétaire de l'assemblée est envoyée à la personne concernée. DORS/2010-43, art. 48.	Résolutions
Quorum	103. (1) A quorum for any meeting of a class or of a group of classes of members is the same as the quorum required by the Act for a meeting of a class or of a group of	103. (1) Le quorum requis pour la tenue d'une assemblée d'une catégorie de membres ou d'un regroupement de catégories de membres est le même que celui qui est prévu par la Loi lorsqu'une assemblée	Quorum

classes of members called to elect a director.

d'une même catégorie ou d'un regroupement de catégories est convoquée pour l'élection d'un administrateur.

No quorum

(2) If there is no quorum at any meeting of a class of members or of a group of classes of members, the members represented either personally or by proxy may adjourn the meeting to a day, time and place that they may fix, but they may not consider any other business.

(2) Si une assemblée d'une catégorie de membres ou d'un groupe de catégories de membres ne peut avoir lieu faute de quorum, les membres représentés en personne ou par procuration peuvent la reporter et fixer les date, heure et lieu où elle se tiendra, mais ils ne peuvent discuter d'aucune autre question.

Absence de quorum

SUSPENSION OF RIGHTS OF MEMBERS

SUSPENSION DES DROITS DES MEMBRES

Suspension

104. (1) Despite *Canadian Payments Association By-law No. 6 — Compliance*, the Board may suspend one or more of the rights of a member if

104. (1) Malgré le *Règlement administratif n° 6 de l'Association canadienne des paiements — conformité*, le conseil peut suspendre un ou plusieurs droits d'un membre dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Suspension

(a) the member has failed on more than one occasion to comply with the Act, by-laws or rules; or

a) le membre a contrevenu ou a manqué à plus d'une reprise à la Loi, aux règlements administratifs ou aux règles;

(b) a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver-manager is appointed by any authorized person or a court of competent jurisdiction to take possession of all or any part of the assets or undertakings of the member, or if a member proposes any arrangement or composition with its creditors, invokes any statute in that regard or commits any act of bankruptcy.

b) un liquidateur, un syndic de faillite, un séquestre ou un séquestre-administrateur reçoit, d'une personne autorisée ou d'un tribunal compétent, l'autorisation de prendre possession de la totalité ou d'une partie de l'actif ou des affaires du membre ou le membre fait une proposition d'arrangement ou de concordat avec ses créanciers, se prévaut d'une loi au même effet ou commet un acte quelconque de faillite.

Notice to member — suspension

(2) The Board shall, as soon as practicable, notify the member in writing of the suspension of the member's rights and the reasons for the suspension and, if the Board considers it necessary, shall notify at the same time the other members in writing of the suspension.

(2) Le conseil avise le membre par écrit et dès que cela est en pratique possible de sa décision de suspendre ses droits, motifs à l'appui. S'il le juge nécessaire, il en avise en même temps les autres membres par écrit.

Avis au membre — suspension

Review	<p>(3) If the Board receives, within five days after the member receives the notice, a request from the member to review the decision, the Board shall review its decision and provide the member with an opportunity to make representations.</p>	<p>(3) À la demande du membre, présentée dans les cinq jours suivant la réception de l’avis, le conseil révisé sa décision, en lui donnant l’occasion de se faire entendre.</p>	Révision
Notice to member — review	<p>(4) The Board shall, as soon as practicable after the review, notify the member in writing of its decision, including reasons and shall notify the other members at the same time in writing of the decision if</p> <p>(a) the members were previously notified of the suspension under subsection (2) and the suspension was terminated; or</p> <p>(b) the members were not previously notified of the suspension under subsection (2) and the suspension was confirmed.</p>	<p>(4) Le conseil avise le membre, par écrit et dès que cela est en pratique possible après la révision, de sa décision, motifs à l’appui, et il en avise en même temps les autres membres dans les cas suivants :</p> <p>a) ils ont été avisés de la suspension aux termes du paragraphe (2) et la suspension est annulée;</p> <p>b) ils n’ont pas été avisés de la suspension aux termes du paragraphe (2) et la suspension est maintenue.</p>	Avis au membre — révision
Notice to other members	<p>(5) The Board shall notify the other members in writing of the suspension if no request for a review is received within the time period specified in subsection (3) and the Board did not previously notify the other members under subsection (2).</p>	<p>(5) Le conseil avise les autres membres de la suspension si aucune demande de révision n’est reçue dans le délai prévu au paragraphe (3) et que le conseil ne les a pas avisés aux termes du paragraphe (2).</p>	Avis aux autres membres
Survival of obligations to pay	<p>(6) Despite the suspension of a member’s rights, the member continues to be liable to pay fees and membership dues.</p> <p>SOR/2010-43, s. 49.</p>	<p>(6) Malgré la suspension de ses droits, le membre demeure redevable du paiement de ses droits et cotisations.</p> <p>DORS/2010-43, art. 49.</p>	Maintien de l’obligation de payer
Application of By-law No. 6	<p>105. The suspension of a member’s rights under section 104 does not affect the operation of <i>Canadian Payments Association By-law No. 6 — Compliance</i> in respect of the member.</p> <p>SOR/2003-347, s. 30.</p>	<p>105. La suspension des droits d’un membre en application de l’article 104 n’a aucun effet sur l’application du <i>Règlement administratif n° 6 de l’Association canadienne des paiements — conformité</i> à son égard.</p> <p>DORS/2003-347, art. 30.</p>	Application du Règlement administratif n° 6
Reinstatement	<p>106. The Board shall reinstate the rights of a member that have been suspended under section 104 if the member applies for</p>	<p>106. Sur demande du membre, le conseil rétablit les droits suspendus en application de l’article 104 si les circons-</p>	Rétablissement

reinstatement and the reasons for the suspension no longer exist.

tances qui ont entraîné la suspension n'existent plus.

NOTICE

AVIS

Method of giving notices

107. (1) Any notice to be given under the by-laws or otherwise is sufficiently given if it is given by personal delivery, transmitted by telex, telecopier, electronic mail or telegram, or sent by first class mail (except during periods of actual or threatened interruption of normal postal service because of weather or labour disturbance) postage prepaid, addressed to the intended recipient at the recipient's address as recorded on the membership list or in the records of the Association.

107. (1) Tout avis qui doit être donné, conformément aux règlements administratifs ou de toute autre manière, est considéré comme donné s'il est remis au membre en main propre, transmis par télex, télécopieur, courrier électronique ou télégramme ou envoyé par courrier de première classe — sauf lorsque le service postal est interrompu ou risque de l'être à cause du mauvais temps ou d'un conflit de travail — sous enveloppe pré-affranchie à la personne à qui il est destiné et à l'adresse figurant sur la liste des membres ou aux registres de l'Association.

Mode de communication des avis

Delivered notice

(2) A notice given by personal delivery is considered to have been given on the day it is delivered.

(2) Tout avis délivré en mains propres est réputé avoir été donné le jour de sa livraison.

Avis délivré

Mailed notice

(3) A notice sent by first class mail is considered to have been given on the fifth day after it was mailed.

(3) Un avis envoyé par courrier de première classe est réputé avoir été donné le cinquième jour suivant la date du dépôt à la poste.

Avis posté

Notices sent by other means

(4) A notice transmitted by telex, telecopier, electronic mail or telegram is considered to have been given on the day it is transmitted.

(4) Un avis transmis par télex, télécopieur, courrier électronique ou télégramme est réputé avoir été donné le jour de sa transmission.

Avis envoyé par un autre moyen

Change of address

(5) The secretary may change or cause to be changed in the records of the Association the address of any member, director, officer, auditor or member of a committee of the Board in accordance with any reliable information.

(5) Le secrétaire peut changer ou faire changer aux registres de l'Association l'adresse de tout membre, administrateur, dirigeant, vérificateur ou membre d'un comité du conseil à la lumière de renseignements dignes de foi.

Changement d'adresse

Notice of change of address

(6) Members shall inform the secretary of any change in their address.

(6) Les membres informent le secrétaire de tout changement d'adresse les concernant.

Avis de changement d'adresse

SOR/2010-43, s. 50.

DORS/2010-43, art. 50.

Computation of day to give notice

108. In computing the day when notice must be given under any provision requiring a specified number of days notice of any meeting or other event, the day that the notice is given is excluded and the day of the meeting or other event is included.

108. Dans le calcul de la date à laquelle il faut envoyer un avis de convocation à une assemblée ou à une autre activité en vertu d'une disposition prévoyant un nombre déterminé de jours, la date à laquelle l'avis est donné est exclue et la date de l'assemblée ou de l'activité en question est comptée.

Computation du délai d'expédition

Omissions and errors

109. The accidental omission to give a notice to a person entitled to the notice, the non-receipt of a notice by any such person, or any error in a notice not affecting its substance does not invalidate any action taken at any meeting held pursuant to the notice or otherwise founded on the notice.

109. L'omission accidentelle de donner un avis quelconque à une personne ayant le droit de recevoir un avis ou la non-réception par une telle personne d'un avis ainsi que l'existence dans un avis d'une erreur quelconque qui n'en modifie pas la substance n'invalident pas les mesures prises à l'assemblée tenue à la suite de l'avis.

Omission et erreur

Waiver of notice or abridgement of time

110. (1) Any person entitled to be given a notice may, at any time, waive any notice or abridge the time for any notice required to be given to that person under any provision of the by-laws or otherwise.

110. (1) Toute personne ayant le droit de recevoir un avis peut à n'importe quel moment y renoncer ou accepter de réduire le délai des avis qui doivent lui être donnés conformément aux règlements administratifs ou de toute autre manière.

Renonciation à un avis ou réduction du délai

Effect of waiver or abridgement

(2) A waiver or abridgment, whether given before, at or after the meeting or other event of which a notice was required to be given, cures any default in the giving of or in the time for the notice, as the case may be.

(2) La renonciation ou la réduction, qu'elle soit faite avant, pendant ou après l'assemblée ou l'activité devant faire l'objet d'un avis, a pour effet de corriger, selon le cas, tout manquement à l'obligation d'envoyer un tel avis ou de le faire parvenir à une date donnée.

Effet de la renonciation ou de la réduction

Effect of attending meeting

(3) A person who attends a meeting of which they were entitled to be given notice is considered to have waived notice of the meeting, except if that person attends for the express purpose of objecting to the meeting being held on the grounds that the meeting was not lawfully called.

(3) La présence d'une personne à une réunion dont elle devait être avisée équivaut à une renonciation à l'avis de convocation, sauf lorsqu'elle y assiste avec l'intention expresse de s'opposer à la tenue de la réunion au motif qu'elle n'a pas été légalement convoquée.

Présence à une réunion — effet

Requirements

(4) A waiver or abridgment shall be given in writing, but a waiver of notice of a meeting of members, of the Board or of a

(4) La renonciation à l'avis ou l'autorisation d'en réduire le délai d'expédition doivent être faites par écrit, sauf s'il s'agit d'une renonciation à un avis de convocation à une assemblée des membres, à une

Modalité

committee of the Board, may be given in any manner.

SOR/2010-43, s. 51.

réunion du conseil ou à une réunion d'un comité du conseil. La renonciation peut alors se faire de n'importe quelle façon.

DORS/2010-43, art. 51.

REPEAL

Repeal

111. The *By-law No. 1 — General By-law of the Canadian Payments Association*, published in Part I of the *Canada Gazette* on January 30, 1982, is repealed.

ABROGATION

Abrogation

111. Le *Règlement n° 1 — Règlement général de l'Association canadienne des paiements* publié dans la *Gazette du Canada* Partie I du 30 janvier 1982 est abrogé.

COMING INTO FORCE

Coming into force

112. This By-law comes into force on the day on which it is registered.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

112. Le présent règlement administratif entre en vigueur à la date de son enregistrement.